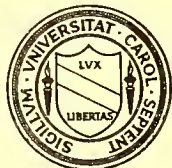


M782
L522zxB

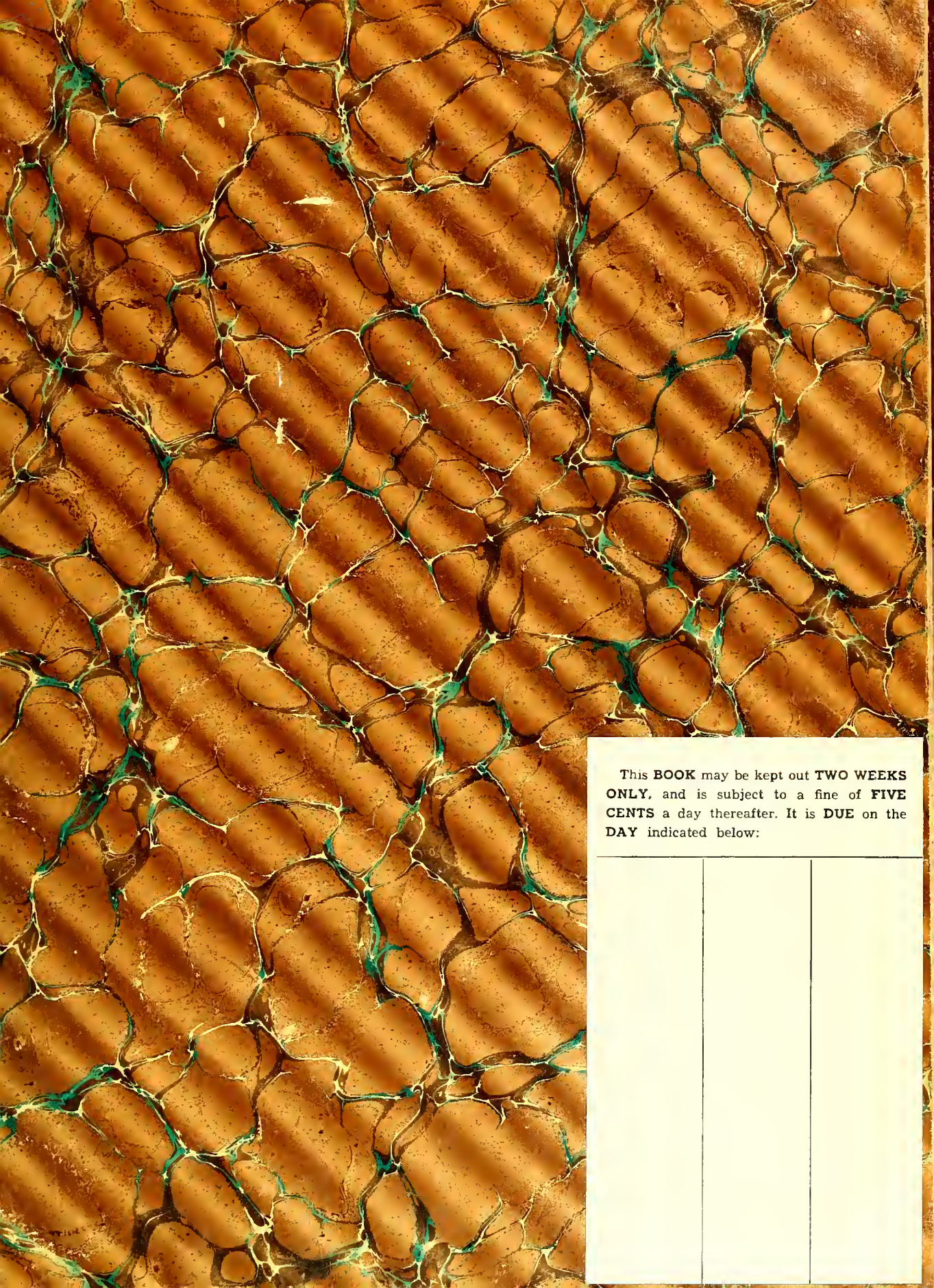
The Library
of the
University of North Carolina



Endowed by The Dialectic
and
Philanthropic Societies

M782
L522zxB

MUSIC LIBRARY



This **BOOK** may be kept out **TWO WEEKS ONLY**, and is subject to a fine of **FIVE CENTS** a day thereafter. It is **DUE** on the **DAY** indicated below:

--	--	--

PROPERTY OF
U. OF N. C.
DEPT. OF MUSIC

AMOUR TZIGANE

Opéra Comique en 3 Actes

DE

MM. A. M. WILLNER & ROB. BODANSKY

Adaptation Française de

Jean Bénédict et H. Gauthier-Villars

MUSIQUE DE

Franz Lehár

Partition complète pour Piano et Chant, net : 15 francs

PROPRIÉTÉ DES ÉDITEURS POUR TOUS PAYS

Tous droits de reproduction, de traduction et d'exécution publique réservés en tous pays,
y compris la Suède, la Norvège et le Danemark.

Pour la France et ses Colonies, la Belgique, la Suisse française et la Principauté de Monaco

Max ESCHIG, Éditeur de Musique

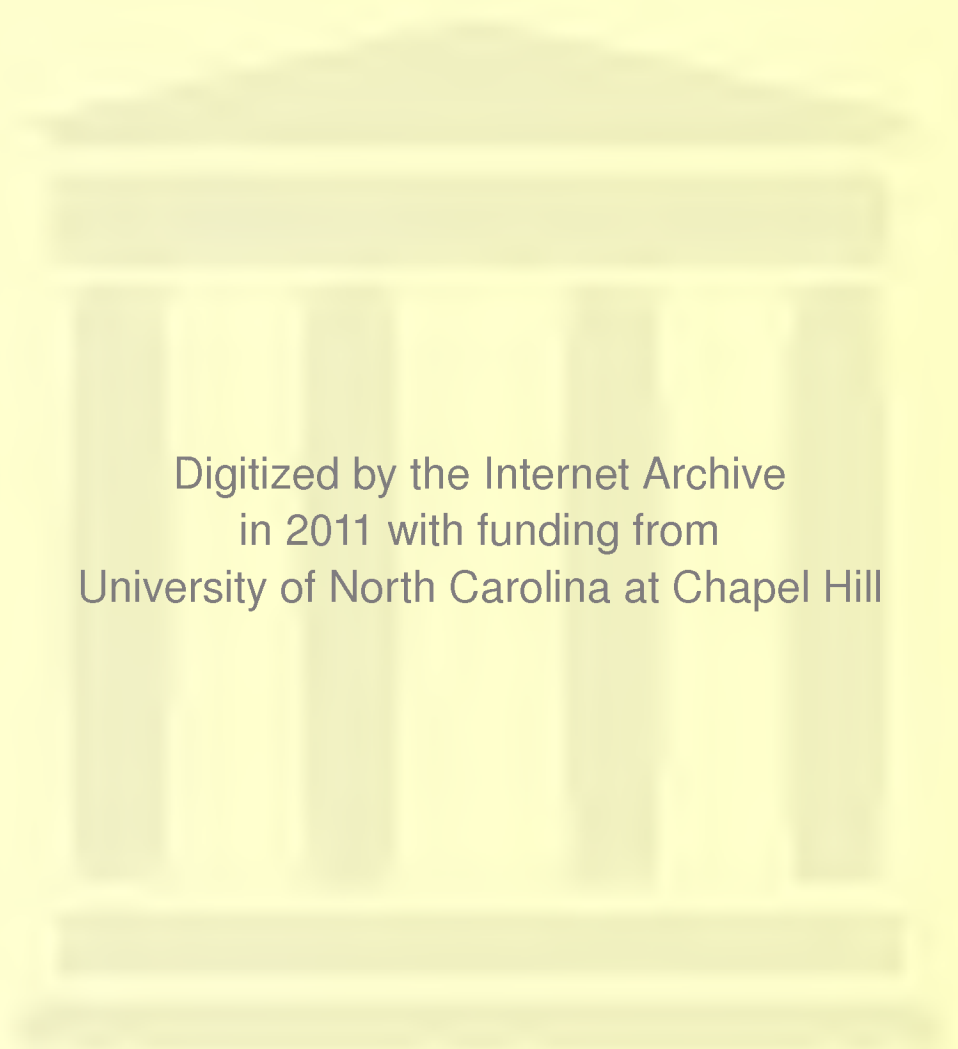
PARIS — 13, Rue Laffitte — PARIS

Pour les autres Pays : W. KARCZAG & C. WALLNER, Leipzig et Vienne.

Copyright 1909 by BREITKOPF ET HAERTEL, New-York.

U. S. A. Copyright 1911 and 1912 by MAX ESCHIG, Paris.

IMP. CHAIMBAUD



Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of North Carolina at Chapel Hill

Version définitive en Opéra Comique

*Représentée pour la première fois
à l'Opéra de Marseille, le 16 Décembre 1911.*

Direction : A. SAUGEY

DISTRIBUTION

Jozsi, tzigane (ténor)	MM. F. LEMAIRE et NUIBO.
Jonel, fiancé de Zorika (2 ^e ténor)	MARNY.
Dragotin, boyard (baryton d'opéra-comique)	BOYER.
Kajetan, fils du bourgmestre (trial)	DUROU.
Mihaly, aubergiste (basse-bouffe)	COMPAN.
Zorika, fille de Dragotin (soprano lyrique)	M ^{mes} S. CESBRON et L. MANTOUE.
Arany, riche propriétaire (soprano léger)	Jenny BERNALS.
Lilia, nièce de Dragotin (dugazon)	ISTA.
Julcsa, nourrice de Zorika (rôle marqué)	MOURAL.

BOYARDS, CAVALIERS ET OFFICIERS HONGROIS AVEC LEURS FEMMES, LE BOURGMESTRE,
JEUNES GENS ET JEUNES FILLES, ROUMAINS ET HONGROIS, MUSIENS TZIGANES, SERVANTES ET PAYSANNES.

*Le premier et le troisième actes, chez le boyard Dragotin, près de la frontière hongroise.
Le deuxième acte, dans une czarda sur les terres d'Arany. De nos jours.*

Chef d'Orchestre : M. F. REY. — Metteur en Scène : M. de BEER.
Maître de Ballet : M. CÉFAIL. — Décors de JUSSEAUME. — Costumes de la Maison MUELLE.

Pour traiter des représentations en langue française, de la location de la partition, des parties d'orchestre, de chœurs, de la mise en scène, etc., s'adresser exclusivement à M. MAX ESCHIG, éditeur de l'ouvrage, 13, rue Laffitte, à Paris.
Pour les représentations en d'autres langues, à MM. W. KARCZAG & C. WALLNER, 8, Magdalenenstrasse, à Vienne VI (Autriche).

557706

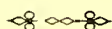
M.

M.
lis.

Version primitive en Opérette

*Représentée pour la première fois, en langue française,
sur le Théâtre Molière, à Bruxelles, le 19 Janvier 1911.*

Directeur : F. MUNIÉ



DISTRIBUTION

JOZSI, <i>tzigane</i> (ténor)	MM. L. CÈBE.
JONEL, <i>fiancé de Zorika</i> (baryton Martin)	Michel DUFOUR.
DRAGOTIN, <i>boyard</i> (laruette)	GEORGE.
KAJETAN, <i>fils du bourgmestre</i> (trial)	VENTAX.
MOSCHE, <i>serviteur de Dragotin</i> (comique, rôle parlé)	DEVILLIERS.
MIHALY, <i>aubergiste</i> (basse-bouffé)	BRUNEAU.
ZORIKA, <i>fille de Dragotin</i> (soprano léger)	M ^{mes} Germaine HUBER.
ARANY, <i>riche propriétaire</i> (soprano)	DE MARLAC.
LILIA, <i>nièce de Dragotin</i> (dugazon)	Huguette DANY.
JULCSA, <i>nourrice de Zorika</i> (rôle marqué).	DESCHAMPS.

BOYARDS, CAVALIERS ET OFFICIERS HONGROIS AVEC LEURS FEMMES, LE BOURGMESTRE,
JEUNES GENS ET JEUNES FILLES, ROUMAINS ET HONGROIS, MUSIENS TZIGANES, SERVANTES ET PAYSANNES.

*Le premier et le troisième tableaux, chez le boyard Dragotin, en Roumanie, près de la frontière hongroise.
Le deuxième tableau, dans une çarda, sur les terres d'Arany. De nos jours.*

Chef d'orchestre : M. Charles DACLIN. — Metteur en scène : M. A. CARTEL.

Pour traiter des représentations en langue française, de la location de la partition, des parties d'orchestre, de chœurs, de la mise en scène, etc. s'adresser exclusivement à M. MAX ESCHIG, éditeur de l'ouvrage, 43, rue Laffitte, à Paris.
Pour les représentations en d'autres langues, à MM. W. KARCZAG & C. WALLNER, 8, Magdalenenstrasse, à Vienne VI (Autriche).

TABLE



Numéros	Pages
Ouverture	3

PREMIER ACTE

1. Introduction et Entrée (ZORIKA), <i>Heïssa, heïssa !</i>	11
2. Duo (ZORIKA, JOZSI), <i>Comme toi, nul homme....</i>	22
3. Ensemble, Lied et Czardas (ZORIKA, ARANY, LILIA, JONEL, JOSZI, DRAGOTIN, MOSCHE, chœur), <i>Se treaska, mes chers hôtes...</i>	27
4. Duo (LILIA, KAJETAN), <i>D'abord l'on guette le moment</i>	54
5. Final I, Mélodrame, Duo, Ensemble, Scène, Trio, Scène (ZORIKA, ARANY, JULCSA, JONEL, JOZSI, DRAGATIN, NIXES, CHŒUR), <i>La lune, maintenant étincelle...</i>	65

DEUXIÈME ACTE

6. Trio et Lied (ZORIKA, JOZSI, MIHALY, NIXES) <i>Rêve, ô chère enfant...</i>	94
7. Marche Tzigane (ZORIKA, JOZSI, MIHALY, CHŒUR) <i>Enfin, Jozsi.</i>	106
7 ^{bis} . Sortie (CHŒUR), <i>Nous nous pressons toutes</i>	112
8. Lied (ZORIKA, JOZSI, MIHALY), <i>Enfant timide.</i>	114
9. Duo (LILIA et KAJETAN), <i>Mon petit mari, suis moi</i>	120
10. Duo (ARANY et DRAGOTIN) <i>Le moyen de plaire.</i>	126
11. Duo (ARANY et JOZSI), <i>Déjà l'été s'en va.</i>	134
12. Duo (ZORIKA et JONEL), <i>Laisse ton cœur, pour moi, s'entrouvrir.</i>	137
13. Final II (ZORIKA, ARANY, LILIA, JONEL, JOZSI, KAJETAN, DRAGOTIN, MOSCHE, MIHALY, CHŒUR), <i>A l'ouvrage ! Du courage !</i>	146

TROISIÈME ACTE

14. Prélude, Mélodrame et Duo (ZORIKA, JULCSA, JONEL)	168
15. Trio (LILIA, KAJETAN, DRAGOTIN), <i>Petit Oncle cède à nos vœux.</i>	180
16. Final III (TOUS LES PERSONNAGES)	186





AMOUR TZIGANE

Franz LEHÁR

Ouverture

Maestoso

f *large*

rit.

PIANO

Allegro non troppo

mf

8

f

8

Musical notation for the first system, measures 8-13. Treble and bass staves with piano accompaniment. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The music features a steady eighth-note accompaniment in the bass and a more active melody in the treble.

8

Musical notation for the second system, measures 14-19. Treble and bass staves with piano accompaniment. The key signature has two flats. The music continues with similar rhythmic patterns. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) appears in the final measure of this system.

Musical notation for the third system, measures 20-25. Treble and bass staves with piano accompaniment. The key signature has two flats. Dynamic markings include *f* (forte) and *p* (piano). The bass line features a consistent eighth-note accompaniment.

Allegretto

Musical notation for the fourth system, measures 26-31. Treble and bass staves with piano accompaniment. The key signature changes to one flat (B-flat). The tempo marking *Allegretto* is present. The music features a more active bass line with sixteenth-note patterns.

Musical notation for the fifth system, measures 32-37. Treble and bass staves with piano accompaniment. The key signature has one flat. The music features a steady eighth-note accompaniment in the bass and a melody in the treble. A dynamic marking of *p* (piano) is present.

Musical notation for the sixth system, measures 38-43. Treble and bass staves with piano accompaniment. The key signature has one flat. The music features a steady eighth-note accompaniment in the bass and a melody in the treble. The system concludes with a double bar line and a 3/4 time signature.

Moderato

First system of the Moderato piece. The right hand features a complex rhythmic pattern with sixteenth notes and slurs, while the left hand plays a steady bass line. Dynamics include *p* *large* and *ff*. A sixteenth-note triplet is marked with a '6'.

Second system of the Moderato piece. The right hand continues with intricate sixteenth-note patterns, and the left hand provides harmonic support. Dynamics include *p*. A sixteenth-note triplet is marked with a '6'.

Valse moderato

First system of the Valse moderato piece. The right hand has a simple, flowing melody, and the left hand plays a rhythmic accompaniment. Dynamics include *fz* and *p*.

Second system of the Valse moderato piece. The right hand continues the melody, and the left hand provides accompaniment. Dynamics include *mf*.

Third system of the Valse moderato piece. The right hand continues the melody, and the left hand provides accompaniment. Dynamics include *mf*.

Fourth system of the Valse moderato piece. The right hand continues the melody, and the left hand provides accompaniment. Dynamics include *mf*. The piece concludes with a final chord in 2/4 time.

Allegro

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a 2/4 time signature. The bass line starts with a piano (*p*) dynamic and includes a slur over the first few notes.

Second system of musical notation, showing a continuation of the piece with a mezzo-forte (*mf*) dynamic marking in the bass line.

Third system of musical notation, including a piano (*p*) dynamic marking and a "rit." (ritardando) instruction at the end of the system.

Tempo di marcia

Fourth system of musical notation, which is a single-line melody in treble clef, marking the beginning of the "Tempo di marcia" section.

Fifth system of musical notation, featuring a mezzo-forte (*mf*) dynamic marking and a piano (*p*) dynamic marking.

Sixth system of musical notation, showing a continuation of the piece with a piano (*p*) dynamic marking.

Seventh system of musical notation, concluding the piece with a final cadence in the bass line.

L'istesso tempo

The first system of music consists of a vocal line and piano accompaniment. The key signature is G major (one sharp) and the time signature is 3/4. The vocal line begins with a melodic phrase, followed by a longer note. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a bass line in the left hand.

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a melodic phrase followed by a longer note. The piano accompaniment continues with a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a bass line in the left hand.

Allegro

The third system begins with the tempo change to Allegro. It features a vocal line and piano accompaniment. The key signature is G major (one sharp) and the time signature is 3/4. The piano accompaniment has a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a bass line in the left hand.

The fourth system continues the vocal and piano parts. It includes a *rit.* (ritardando) marking. The key signature changes to F major (one flat) and the time signature changes to 3/4. The piano accompaniment has a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a bass line in the left hand.

Valse moderato

The fifth system begins with the tempo change to Valse moderato. It features a vocal line and piano accompaniment. The key signature is F major (one flat) and the time signature is 3/4. The piano accompaniment has a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a bass line in the left hand.

The sixth system continues the vocal and piano parts. The key signature changes to E-flat major (two flats) and the time signature changes to 3/4. The piano accompaniment has a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a bass line in the left hand.

molto animato

First system of music, marked **molto animato**. It consists of a grand staff with treble and bass clefs. The right hand plays chords and moving lines, while the left hand provides a rhythmic accompaniment. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the bass clef.

Presto

Second system of music, marked **Presto**. It continues the grand staff notation. The right hand features more complex rhythmic patterns. Dynamic markings include *mf* (mezzo-forte) in the bass clef and *f* (forte) in the treble clef.

Third system of music, continuing the grand staff notation. The right hand has a series of chords with accents. The left hand continues with a steady accompaniment.

Allegretto moderato

Fourth system of music, marked **Allegretto moderato**. The right hand features a prominent triplet pattern. The left hand has a simple accompaniment. Dynamic markings include *p* (piano) in the bass clef and *f* (forte) with a *cresc.* (crescendo) marking in the treble clef.

Fifth system of music, marked **Valse moderato**. The right hand has a waltz-like melody with a key signature change to one sharp. The left hand has a simple accompaniment. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the bass clef.

Sixth system of music, continuing the grand staff notation. The right hand has a series of chords. The left hand has a melodic line with a slur.

First system of musical notation. The right hand plays chords in the treble clef, and the left hand plays a melodic line in the bass clef. The key signature has two flats.

Second system of musical notation. The right hand plays chords, and the left hand plays a melodic line. Dynamics include *mf* and *p*.

Third system of musical notation. The right hand plays chords, and the left hand plays a melodic line. Dynamics include *mf* and *pp*.

Fourth system of musical notation. The right hand plays chords, and the left hand plays a melodic line. The tempo marking **Allegro** is present. Dynamics include *pp* and *f*. A 2/4 time signature is shown.

Fifth system of musical notation. The right hand plays chords, and the left hand plays a melodic line.

Sixth system of musical notation. The right hand plays chords, and the left hand plays a melodic line.

Allegro molto

The first system of the 'Allegro molto' section consists of two staves. The upper staff features a melodic line with eighth-note patterns and accents. The lower staff provides a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes. The dynamic marking *mf* is present in the lower staff.

The second system continues the 'Allegro molto' section. It includes trills (*tr*) in the upper staff and dynamic markings *p* and *fz* in the lower staff.

The third system of the 'Allegro molto' section shows a continuation of the melodic and accompaniment lines. Dynamic markings *fz* and *f* are used, along with the instruction *molto cresc.* in the lower staff.

The fourth system of the 'Allegro molto' section features a more complex texture with multiple voices in the upper staff. Dynamic markings *fz* and *f* are present, and the section concludes with a *rit.* (ritardando) marking.

Maestoso

The 'Maestoso' section is characterized by a slower tempo and a grand staff with a *large* marking. The upper staff has a melodic line with slurs and accents, while the lower staff features a bass line with chords and slurs.

Allegro

The 'Allegro' section returns to a faster tempo. It features a grand staff with dynamic markings *f* and *ff*, and a *cresc.* (crescendo) instruction in the lower staff.

Premier Acte

N° 1. Introduction et Entrée

(ZORIKA)

Un parc à l'abandon, au bord de la Czerna.

Molto allegro

Rafale

RIDEAU
Eclairs

La Scène est vide. C'est la fin de la journée et la fin d'un orage.

Tonnerre

Rafale

Allegretto $\text{♩} = \text{♩}$

Tonnerre plus fort

The first system of the musical score is for the piece 'Allegretto'. It features a treble and bass clef with a 3/4 time signature. The key signature has one sharp (F#). The music includes a piano introduction marked 'p.' and a section marked 'f' with accents. There are several triplet markings (3) and dynamic markings like '>>>'.

The second system continues the 'Allegretto' piece. It includes a piano introduction marked 'p.' and a section marked 'f'. There are triplet markings (3) and a section with a '6' marking. The music is written in treble and bass clefs.

The third system of the 'Allegretto' piece. It features a piano introduction marked 'p.' and a section marked 'f'. There are triplet markings (3) and a section with a '6' marking. The music is written in treble and bass clefs.

Eclair

L'istesso tempo

(Tonnerre tout à fait lointain)

This section contains two parts: 'Eclair' and 'L'istesso tempo'. 'Eclair' is a short melodic phrase. 'L'istesso tempo' is in 3/4 time with a key signature of two flats (Bb, Eb). It includes a piano introduction marked 'p.' and a section marked 'f'. There are triplet markings (3) and dynamic markings like '>>>'.

First system of musical notation. It consists of a single treble clef staff at the top and a grand staff (treble and bass clefs) below. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The first two measures show a melodic line in the treble staff and a bass line in the bass staff. The third measure features a dynamic marking of *f* (forte) and contains a triplet of eighth notes in the bass staff.

Second system of musical notation. It features a single treble clef staff at the top and a grand staff below. The key signature remains two flats. The first measure is marked with a fermata and the word "Eclair". The second measure contains a fermata and a triplet of eighth notes in the bass staff. The third measure continues the melodic line in the treble staff and the bass line in the bass staff.

Third system of musical notation. It begins with a single treble clef staff at the top, marked with *ppp* (pianissimo) and "Tonnerre" (Thunder), followed by a dynamic marking of *p* (piano). Below it is a grand staff. The first two measures show a melodic line in the treble staff and a bass line in the bass staff, with triplets of eighth notes in the bass staff. The third measure continues the melodic line and bass line.

Fourth system of musical notation. It features a single treble clef staff at the top and a grand staff below. The key signature is two flats. The first two measures show a melodic line in the treble staff and a bass line in the bass staff, with triplets of eighth notes in the bass staff. The third measure is marked with *rit.* (ritardando) and *p* (piano). The fourth measure continues the melodic line and bass line.

Moderato

pppp Tonnerre

pp

mf

6

3

3

3

3

Elle écoute.

ZORIKA (imitant)

animato

Cou_cou, Cou_cou!

p

mf

3

3

3

Cou_cou, Cou_cou!

Oi - seau men - teur, Que l'on croit près

3

3

3

6

10

10

lors - qu'il est loin ...

3

3

3

3

6

10

Allegretto

z Ah! tu res-sem-bles au bon-heur, Oi-seau fu-ga-ce et dé-ce-

z -vant; Tou-te la vie on le pour-suit...

z Il passe — Et s'en - fuit!

z C'est vai-nement qu'on le pour-

z

- suit, Les - pace Est à lui! (Elle reste plongée dans sa rêverie)

z

Ah! ré - ponds, Czer - na que j'ai - me,

z

Ne pour - rai - je, i - ci mê - me,

z

Czer - na, voir bientôt pa - raî - tre

z Ce - lui qu'at - tend tout mon è - tre? Ah! j'ai soif de con -

mf

z - nai - tre Tour - ments et joies d'a - mour!

rit.

Moderato

z De mil - le cou - leurs chan - gean - tes, ro -

pp

z - ses Ou mo - ro - ses, Com - po - se Le

p

z
fil de mes jours! (Violon solo derrière la scène)

The first system of the score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a common time signature. It contains the lyrics "fil de mes jours!" followed by the instruction "(Violon solo derrière la scène)". The middle staff is a violin solo line in treble clef, starting with a dynamic marking of *p* and featuring a series of sixteenth-note runs. The bottom staff is a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs), with a dynamic marking of *p* and some triplet markings.

tempo rubato

f *Cadenz.*

The second system begins with the instruction "tempo rubato". It features a violin cadenza in the top staff, marked with a dynamic of *f* and labeled "Cadenz.". The piano accompaniment in the bottom staff is marked with a dynamic of *pp* and consists of sustained chords and a few moving lines.

The third system shows a violin solo in the top staff with a dynamic of *f* and a series of sixteenth-note runs. The piano accompaniment in the bottom staff is marked with a dynamic of *p* and consists of sustained chords.

sul G

The fourth system features a violin solo in the top staff, marked with a dynamic of *f* and the instruction "sul G". The piano accompaniment in the bottom staff is marked with a dynamic of *p* and consists of sustained chords.

ZORIKA

Cette tendre mélodie....

Serait-ce un appel de fée?...

Ah!

z

ah! Douce et lointai - - - ne....

This system contains the first system of music. It includes a vocal line (marked 'z') and a piano accompaniment. The vocal line begins with a long note on 'ah!' followed by the lyrics 'Douce et lointai - - - ne....'. The piano part features a sixteenth-note arpeggiated figure in the right hand and a sixteenth-note scale in the left hand, both marked with a '6' for a sextuplet. The dynamic marking *mf* is present.

z

Joie ou pei - ne.... Ah!

This system contains the second system of music. The vocal line (marked 'z') has the lyrics 'Joie ou pei - ne.... Ah!'. The piano accompaniment continues with similar textures, including a *p* dynamic marking.

z

ah!

This system contains the third system of music. The vocal line (marked 'z') begins with 'ah!'. The piano accompaniment features a sixteenth-note scale in the left hand marked with a '6' for a sextuplet. The system concludes with a double bar line and time signature changes to 3/4 and 3/4.

Moderato

En ce jour Va-t-il pa-rai-tre *Ce-lui qu'at-tend tout mon

è - tre, Ce - lui qui me don-ne - ra l'a - mour!

(Jozsi entre, jouant du Violon)
Tempo rubato (Violon derrière la scène)

N° 2 - Duo

(ZORIKA, JOZSI)

ZORIKA: «...que j'ai toujours rêvé...»

Moderato ZORIKA ³

Comme toi, nul hom_me ne

Violon *p*

Moderato ³ ³ ³ ³

p

Z m'a par.lé. Sa voix ne se plait

JOZSI ³

Quoi, vo_tre cher fi_an.cé?

Z Qu'à toujours psalmodi_er Mème couplet Sur le fo.yer!

p *mf* *pp*

JOZSI **Allegretto moderato**

Et pour tant il e - xis - te, La - bas, bien loin d'ici, Sous un ciel d'a - mé -

- thys - te, Un mer - veil - leux pa - ys! Sur ses prés d'é - me - rau - de, Ca - res - ses et bai -

- sers A - mou - reu - sement rô - - dent, Cà - lins, pressants, pressés!

glissando

animato

tempo 1

ZORIKA (Tous deux se regardent)

A - mou - reu - sement rô - - dent, Cà - lins, pressants, pressés!

JOZSI

A - mou - reu - sement rô - - dent, Cà - lins, pressants, pressés!

glissando

tempo 1

Animato

Z (se rapprochant de Zorika) Le tendre a_mour y pleu_re et rit,

J Le tendre a_mour y pleu_re et rit, Loin de qui la

Animato

p

Z Loin de qui la vie est sans prix! Ah! pourquoi lais -

J vie est sans prix! Ah! ne lais_se pas s'en_fuir ton prin_temps Sans

mf

Z - ser fuir, au prin_temps, Le tendre a_mour qui

J a_voir vi_dé la cou_pe que tend Le tendre a_mour qui

Z pleu_re et rit, Loin de qui la vie est sans prix?

J pleu_re et rit, Loin de qui la vie est sans prix.

mf

z Nelaissons pas fuir le printemps Sans avoir vi.dé la coupe qu'il tend!

J Nelaisse pas fuir ton printemps Sans avoir vi.dé la coupe qu'il tend!

mf rit. **molto rit.**

Moderato (extatique)

z Vers ce pa - ys je vou - - - drais m'en - fuir,

J Vers ce pa - - ys veux-tu

Moderato

p *mf*

z Et mois son - - ner les chauds dé - - sirs!

J pas ten - - fuir, Et mois son - - ner les dé - -

animato

z Je n'o - se pas, A pe - tits pas, Ve -

J - sirs? Ne veux-tu pas, A pe - tits

mf

z *nir* ————— A — vec ——— toi, ————— là — bas!

J pas A — vec — moi — ve — — nir ——— Là — bas! Là — bas!

(Le souvenir de ses fiançailles revient à sa mémoire)

z La moisson des chauds dé-sirs, ——— Quand pourrai-je la cueil-lir?

(Elle l'écarte, et regarde de nouveau Jozsi, Peu à peu elle a gravi les marches, arrivée sur le perron, après un dernier regard

Harpe

très long, elle pénètre dans la galerie.)

N° 3. Ensemble, Lied et Csárdás

(ZORIKA, ARANY, LILIA, JOZSI, JONEL, KAJETAN, DRAGOTIN, CHŒUR)

LILIA: « Ça prouve qu'il veut m'épouser! »

(Musique de Tziganes sur la scène)

Allegro

The first system of music consists of a treble and bass clef. The treble clef part begins with a forte (*f*) dynamic and a series of eighth and sixteenth notes, including some grace notes. The bass clef part provides a rhythmic accompaniment with chords and single notes.

The second system continues the musical piece with similar notation and dynamics, showing the progression of the melody and the supporting bass line.

Jeunes Gens et Jeune Filles. (Tous) Vive Jonel!
Vive Dragotin!
Vive Zorika!
Vivent les fiancés!

The third system of music is aligned with the lyrics. The melody in the treble clef has a more pronounced, rhythmic character, reflecting the celebratory nature of the text.

The fourth system continues the musical accompaniment, with the treble clef part featuring more complex rhythmic patterns and the bass clef part maintaining a steady accompaniment.

The fifth system shows the continuation of the musical piece, with the treble clef part becoming more active and the bass clef part providing a consistent foundation.

The sixth and final system of music concludes the piece. It features a double bar line at the end of the treble clef part, with a 3/4 time signature indicated below it. The bass clef part continues to the end of the system.

L'istesso tempo

DRAGOTIN

CHOEUR

Se tre-as-ka, mes chers hô-tes!
Sop. Alt

Ten.

Basses

Se tre-as-ka, Dra-go-tin! Se tre-as-ka, Dra-go-tin!
Se tre-as-ka, Dra-go-tin! Se tre-as-ka, Dra-go-tin!

L'istesso tempo

Allegro non troppo JONEL (à Dragotin)

Cher beau père!

Se tre-as-ka. Jo-nel!
Se tre-as-ka. Jo-nel!

Allegro non troppo

f

p *mf*

DRAGOTIN (l'embrassant)

Cher beau fils! Bien-tôt tels se-ront Nos noms.

Cher beau fils! Bien-tôt tels se-ront Nos noms.

ARANY (à Dragotin)

Fé-li-ci-ta-tions

JONEL

DRAGOTIN (à Arany) Mais où donc est - el - le, Mon ai -

Grand mer - ci!

-mée?
Sop. Alt

Tén. Trois fois vi - ve la bel - le fi - an - cée! Hon - neur

Bass Trois fois vi - ve la bel - le fi - an - cée! Hon - neur

CHOEUR

Trois fois vi - ve la bel - le fi - an -

à ton choix! Honneur à ton choix!

à ton choix! Honneur à ton choix!

- cée! Honneur à ton choix! Tu se - ras très heu - reux sur ma foi!

Allegro

Hon neur, hon neur a ton choix

Hon neur, hon neur a ton choix

Allegro (Musique des Tziganes)

(Tous) Vivent les fiancés! etc. etc.

Allegretto

LES HOMMES
Ténors

El - le porte un rameau d'églan - ti - nes, Ga - ge de bon - heur.

Tén. *p*

Basses

El - le porte un rameau d'é - glan - ti - nes. Ga - ge de bon - heur. En - fan - tine

En - fan - tine

Allegretto moderato

Et mu.ette, elle at tend!

Et mu.ette, elle at - tend! —

Allegretto moderato

p

JONEL

Vers moi tu t'a.van.ces, te.nant Dans ta main La fleur de fé.glau.tier De nos che.mins,

p

Et toi même, en ta fi.è.re beau.té, Pa.ra.is sauvage, ain.si que l'est La fleur des haïes.

p

Las! comme un cœur sans a.mour, Et com.me des lè.vres vierges de bai.sers,

mf

Elle est sans par-fum, tou - jours La pe - ti - te fleur du sau - vage é - glan - tier!

Don - ne moi donc, sans re - gret, ces fleurs, Je veux te faire un plus doux ca - deau;

Prends, en é - chan - ge de ton ra - meau, Ces ro - ses, au chaud par - fum ca - jô - leur!

Lais - se ton cœur pour moi s'entr'ou - vrir, Et tu vas, tou - te, t'é - pa - nou - ir;

ARANY
Ah! prends ces ro - ses, rê - veuse en - fant,

LILIA
Ah! prends ces ro - ses, rê - veuse en - fant,

JONEL
Pour que l'é - té suc - cède

KAJETAN
Ah! prends ces ro - ses, rê - veuse en - fant,

DRAGOTIN
Ah! prends ces ro - ses, rê - veuse en - fant,

Sop. Alt
Ah! prends ces ro - ses, rê - veuse en - fant,

Tén.
Ah! prends ces ro - ses, rê - veuse en - fant,

Bass
Ah! prends ces ro - ses, rê - veuse en - fant,

CHOEUR

p

rit.

p

au prin - temps!

p a tempo

ZORIKA

Vers toi je n'a_van.ce,te.nant Dans ma main, La fleur de l'é_gan_tier De nos che - mins,

Et tu dis qu'elle est sau.va - ge, ma beauté, Sauvage ain - si que l'est La fleur des haies!

Mais mon cœur est plein d'a - mour, Et ma lè - vre vierge a soif - de bai - sers;

Est-il donc ve - nu, le jour Où mon chaud dé - sir en - fin doit s'a - pai - ser?

z Est - ce bien toi qui de - vais ve - nir Pour par - fu - mer mon bel

z a - ve - nir? Dois - je en ta main lais - ser ce ra - mean? Dois - je, en é -

z - change, ac - cep - ter ton ca - deau? Puis - je lais - ser mon cœur s'entr'ou - vir,

z Puis - je, pour toi, tou - te, m'é - pa - nou - ir? J'ai peur des ro - ses

z que tu me tends... L'é - té vaut - il tou - jours le prin - temps?

ARANY (à Zorika)

Lais-se ton cœur pour lui s'entr'ou - vrir, Et tu vas tou - te t'é - pa - nou -

LILIA (à Zorika)

Lais-se ton cœur pour lui s'entr'ou - vrir, Et tu vas tou - te t'é - pa - nou -

KAJETAN (à Zorika)

Lais-se ton cœur pour lui s'entr'ou - vrir, Et tu vas tou - te t'é - pa - nou -

DRAGOTIN (à Zorika)

Lais-se ton cœur pour lui s'entr'ou - vrir, Et tu vas tou - te t'é - pa - nou -

CHŒUR

Sop. Alt

Lais-se ton cœur pour lui s'entr'ou - vrir, Et tu vas tou - te t'é - pa - nou -

Tén.

Lais-se ton cœur pour lui s'entr'ou - vrir, Et tu vas tou - te t'é - pa - nou -

Bass

(Violon solo derrière la scène) (Zorika écoute le chant du violon)

p

A
- ir. Ah! prends ces ro - ses, rê - veuse en - fant... Que si.gni.fie?

L
- ir, Ah! prends ces ro - ses, rê - veuse en - fant... Que si.gni.fie?

JONEL
Que si.gni.fie?

D
- ir, Ah! prends ces ro - ses, rê - veuse en - fant...

M
- ir, Ah! prends ces ro - ses, rê - veuse en - fant... Que si.gni.fie?

- ir, Ah! prends ces ro - ses, rê - veuse en fant... Que si.gni.fie?

- ir, Ah! prends ces ro - ses, rê - veuse en fant... Que si.gni.fie?

(D'un geste orgueilleux, elle lance son rameau dans les flots)

animato

D

Quel - le nou - vel - le fan - tai - sie?

Allegretto

p

ZORIKA (à Jonel d'un ton hautain)

Mon père à vous me fi - an - ça c'est bien.

Moderato

Je suis vo - tre bien!....

Moderato

(Violon solo derrière la scène) Mon

Moderato

mf

pp

è - glan - ti - ne, la Czer - na l'em - por - te... Que vous im -

z
- por - te Jo - nel? JONEL (avec une légèreté voulue)
Voi - là donc vo - tre fi - an -

z Et pour - quoi pas? Qui sait? (d'un ton rêveur)
J - cé? De vous (avec amertume)

J (Il jette son bouquet, et le piétine) (parlé)
qu'est-ce que j'ob - tiens? Rien!

Allegretto

ARANY

1. Pour. quoi cet air con.ter. né. Cet. te mi. ne, ce long nez?
2. Mais sou. vent ce flam. be. ment Ne du. re pas très long temps:

mf *p*

A

Pour un rameau qui, dans l'eau, Che. mine au dos Moi. ré des flots! Au Di. able ces si. ma. gré. es,
Il est bon d'a. voir sur soi De quoi Nour. rir ce feu de bois! Et voi. là pourquoi la femme

p

A

Ces cou. tu. mes su. ran. né. es. Tou. te fem. me peut, sans ça, Mettre
Est co. quet. te corps et à. me; Com. ment pour. rait. on, sans ça, Mettre

A

un homme au pas!
un homme au pas!

rit. *a tempo* *f* *pp*

Animato

A

(1) Elle a plus d'un tour en son pe - tit - sac. Pour donner à l'homme l'a-mou -
 Et - le sait ré - pon - dre du tac au - tac, Et connaît les fein - tes et leurs

p

A

- reux trac, Le roulant dans la fa - ri - ne D'un sourire ou d'u - ne mi - ne,
 mic - mac! L'homme est u - ne ci - re mol - le, Un re - gard, quelques pa - ro - les,

mf

A

A - près quoi, elle en fait Ce qu'il lui - plait!
 Bien vite il s'ef - fonde, il fond sous nos doigts!

p

A

Car ce n'est qu'une al - lu - met - te Qui s'enflam - me par la tè - te:
 Cet - te si char - mante em - prein - te, Tous vous l'af - fron - tez sans crain - te;

p

(1) L'interprète ayant choisi entre ces deux versions, chantera la même les deux fois
 M. E. 200

1

A

Rien qu'un frô - le - ment, et puis crac!.. ça y est!
 Mes_sieurs il vous plaît de su - bir nos lois!

rit. *mf*

2

A

Rien qu'un frô - le - ment, et puis crac!... ça y est!
 Mes_sieurs il vous plaît de su - bir nos lois!

grave

rit. *f*

DANSE

mf

pp

rit. grave f f

Allegretto DRAGOTIN (bas à Zorika)

Il a ma foi; Songes-y, ma

p

D fil - le, Ef - for - ce - toi D'è - tre gen - til - le!

p

D

Et ce bai-ser. que tu lui dois. Vi-te,

pp *cresc.*

D

don-ne-le. cede à mes vœux!

f *mf* *p*

ZORIKA (d'un ton ferme à Dragotin)

J'o-bé-i-rai!

pp *mf*

Moderato
(à Jonel, d'un ton qu'elle affecte déga-gé)

Pa-pa-le veut... Il faut qu'on vous em-bras-se...

p

z

que ce-la soit fait! A quel-le

pla - ce?... Ou plu - tôt non....

z Renversons le sys - tè - me, Je vous at_tends... (parlé)

z Ser - vez-vous donc Vous mè - me!

JONEL (d'abord gêné, puis avec emportement)

Pourquoi

J tarder pour être heu - reux? Un bonheur s'offre, cueillons - le. (Il pour l'embrasser)

L'istesso tempo

JÓZSI

Halt! Halt! j'ai dit

ZORIKA (à part)

Lui!

JONEL (furieux)

Plait-il?

(avec une feinte humilité, s'adressant à Jonel)

halt!

Par - don, très no - ble Gos - podar, Mais

DRAGOTIN (se retournant)

Hè d'où sort-il?

plus lent

je voudrais, croy - ez le bien,

Que par moi, et non par ha - sard, Le

plus grand des bon - heurs vous vint!...

Connaissez donc Ce vieux dicton:

Le premier baiser qu'on don-ne, Pour sceller un doux ser-ment, Lorsque le so-leil ray-

Allegretto mod^{to}
 (Il se rapproche de Zorika et lui parle sur un ton mystérieux)

-on-ne Est suivi d'un long tourment! Là bas, sous ces ra-mu-res Quand la nuit descen-

-dra, Au bord de l'on-de pu-re Re- viens à pe-tits pas; Le bonheur, la for-

-tu-ne, Te seront dispen-sés, Pour-vu qu'au clair de lu- ne Tu donnes ton bai-

Allegro

JONEL (à Józsi)

(aux autres)

In.so.lent! Mauvais garne - ment! Il m'a fal - lu de la cour le chas -

- ser.

Allegro

p *cre -*

- ser, Son vi.o - lon — man . dit a - vait ra.va - gé Tous les cœurs! Al.

scen - do *mf*

(à Józsi)

ZORIKA (s'interposant)

Non, grâce à lui, j'ai fait mon

- lons, tais - toi.

p

choix! Donc, pa - tien - tez Pour m'embras -

p

z

- ser!

JONEL (Il veut s'élançer sur Józsi)

Au dia_ble!

DRAGOTIN (l'en empêche)

Al - lons! Cé - dez! C'est un ca -

D

- pri - ce d'en - fant; Soy - ez indul - gent! Mieux vaut tard que ja - mais!

JONEL (à Zorika)

J'o - bé - i - rai, quoi - qu'il m'en cou - te...

D

Ce - la n'est - il pas vrai?

8.....

A
Ne mettez pas mon a - mour en dou - te!

D
(gaiment)
Bra - vo! Et croy - ez -

The first system of music features a vocal line for the soprano (A) and a vocal line for the alto (D). The soprano part begins with the lyrics 'Ne mettez pas mon a - mour en dou - te!'. The alto part enters with '(gaiment) Bra - vo! Et croy - ez -'. Below the vocal lines is a piano accompaniment consisting of a right-hand treble clef and a left-hand bass clef. The piano part includes a section marked with an '8' and a dotted line, indicating an eighth-note accompaniment.

D
moi, mon bon, Le clair de lu - - ne a du bon!

Vivace

The second system continues the vocal lines. The alto (D) part has the lyrics 'moi, mon bon, Le clair de lu - - ne a du bon!'. The piano accompaniment continues with a section marked '8' and a dotted line, followed by a section marked 'Vivace' with a dynamic marking of 'p' (piano).

Allegretto

LILIA (à Zorika)

A
Comme je comprends ton re - fus. Le

D
Ça. pour trouver le temps moins long, Sou - pons!

Allegretto

The third system introduces a new piece, 'LILIA (à Zorika)', in the tempo of 'Allegretto'. The soprano (A) part has the lyrics 'Comme je comprends ton re - fus. Le' and the alto (D) part has 'Ça. pour trouver le temps moins long, Sou - pons!'. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in both hands, with a dynamic marking of 'mf' (mezzo-forte).

L
clair de lune est un attrait de plus! Si tu en doutes. E - coute.

Allegretto
L
Le premier embrassement Est toujours très im - portant,

L
Car no - tre bonheur dépend Quel - que fois d'un faux mouvement. Et plus d'u - ne femme honnê - te

L
Qui, dans le jour, se - rait bê - te, Mon - tre bien moins ses la - cun's Au

L
clair de la lun'!

a tempo

Animato

(Tout le monde au refrain)

Elle a plus d'un tour en son pe - tit - sac Pour donner à l'homme l'amou -

Elle a plus d'un tour en son pe - tit - sac Pour donner à l'homme l'amou -

Animato

ff

- reux trac! Le roulant dans la fa - ri - ne D'un sourire ou d'u - ne mi - ne

- reux trac! Le roulant dans la fa - ri - ne D'un sourire ou d'u - ne mi - ne

(Toute la société rentre au château.)

Après quoi elle en fait Ce qu'il lui plait; Car ce n'est qu'une al - lu - met - te

Après quoi elle en fait Ce qu'il lui plait; Car ce n'est qu'une al - lu - met - te

Qui s'enflamme par la tête, Rien qu'un frôlement et puis crac! ça y est

Qui s'enflamme par la tête, Rien qu'un frôlement et puis crac! ça y est.

(Les Tziganes, restes les derniers, rentrent aussi dans le château.)

f

p

pp

ppp

N^o 4. Duo

(LILIA, KAJETAN)

KAJETAN: «Je suis très obéissant»

(Pendant ce duo, effet de coucher de soleil dont les derniers rayons éclairent encore la forêt.)

Tempo di Polka moderato

LILIA

D'a - bord l'on guette

(Elle regarde de tous côtés)

L le moment Ou l'on est «En fin seuls!» Et le point im - por - tant C'est d'a - voir

L se - mé tout ai - eul.... KAJETAN (parlé)

Ah! ah! ma foi, je vous comprends. A gauche, à droite, on

K guette. Au fond, je ne suis pas si bête. Un peu niais seu - le -

(Elle pèse sur son épaule pour le faire tomber à genoux)

d'un ton
exagéré)

LILIA

Main - te - nant pré - ci - pi - tez vous, Et di - tes à ge - noux Je

- ment

t'ai - me tant!

Je t'ai - - me tant!

Ah! oui, tant et tant!...

Ah! oui, tant et tant!...

p

L Et de - puis si long - temps!

The first system of music consists of a vocal line (L) and piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The lyrics are "Et de - puis si long - temps!". The piano accompaniment includes a right-hand part with a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, and a left-hand part with chords and a steady bass line.

L KAJETAN (veut lui prendre la taille) Comme il s'en - flam - me!
O ma chère à - me! Ne puis - je

The second system of music features a vocal line (L) and piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two flats. The lyrics are "KAJETAN (veut lui prendre la taille) Comme il s'en - flam - me! O ma chère à - me! Ne puis - je". The piano accompaniment includes a right-hand part with a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, and a left-hand part with chords and a steady bass line.

L (Coquette, se bouchant les oreilles) Je n'entends rien...
K pas... dis!... Ne puis-je pas? Je voudrais bien...Ce

The third system of music features a vocal line (L) and piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two flats. The lyrics are "(Coquette, se bouchant les oreilles) Je n'entends rien... pas... dis!... Ne puis-je pas? Je voudrais bien...Ce". The piano accompaniment includes a right-hand part with a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, and a left-hand part with chords and a steady bass line. Dynamic markings *p* and *pp* are present in the piano part.

poco animato non troppo

L
K

(Il lui prend un baiser) Ah! mignons, mignons bai - sers Dont on ne peut se pas -
- ci! Ah! mignons, mignons bai - sers Dont on ne peut se pas -

pp

L
K

- ser; Je sens de me - nus fris - sons, Longs, longs. Ah! dieu que c'est
- ser: Je sens de me - nus fris - sons, Longs, longs. Ah! dieu que c'est

L
K

bon! Dou - ce... dou - ce... dou - ce - ment, Don - ne, don - ne, don - ne
bon! Dou - ce... dou - ce... dou - ce - ment, Don - ne, don - ne, don - ne

pp

L
K

m'en, En ce mo - ment op - por - tun En - cor! En - cor un!
m'en, En ce mo - ment op - por - tun En - cor! En - cor un!

pp *f*

Allegretto

DANSE PANTOMIME

(Kajetan fait claquer ses doigts, et essaye d'embrasser encor Lilia. Celle-ci lui échappe en riant. Il la rattrape, elle le repous.

se avec ses mains dont il s'empare, et qu'il baise bruyamment, au rythme de la musique. Elle s'échappe de nouveau, il la

reprend. s'agenouille devant elle, lui entoure la taille, avance les lèvres, et veut l'attirer à lui. Lilia semble céder, avance

aussi les lèvres, et sur l'accord final, lui fait un pied de nez.)

mf

KAJETAN

Et lors-que nous se-

rit. p

K

-rons u-nis, Nous re-fe-rions ce-ci, Sur-tout pendant les pre-miers temps, Sou-

LILIA, (parlé)

Que di-tes vous? A-lors, a-près. Au-rai-je moins d'at-

K

-vent, sou-vent, sou-vent!

p

L - traits? C'est bien. Monsieur, d'au - tre cò - tè. Je me rat - tra - pe -

L - rai! KAJETAN
Non, non, je veux, la nuit, le jour, Te pro - di - guer tou - jours Mes

L Ses chauds bai - sers!
K chauds bai - sers!

L Je te les ren - drai!
K Tu me les ren - dras!

(Levre contre levre)

L Longs baisers

K

L Ah! ma chère â - me! J'en perds la tête...

K El - le sen - flam - me!

L Arrête, ar - rê - te!... (honteuse) Rien qu'un tout pe - tit peu!... (baiser)

K Non, non, je veux!... (baiser)

p *pp*

poco animato non troppo

L
K

Ah! mignons, mignons bai - sers! Dont on ne peut se pas - ser. Je sens de me - nus fris -

Ah! mignons, mignons bai - sers! Dont on ne peut se pas - ser. Je sens de me - nus fris -

pp

L
K

- sons Longs, longs, Ah! dieu que c'est bon! Douce...douce...dou - ce - ment,

- sons Longs, longs, Ah! dieu que c'est bon! Douce...douce...dou - ce - ment,

pp

L
K

Donne, donne, don - ne m'en, En ce moment op - por - tun, En - cor! En - cor un!

Donne, donne, don - ne m'en, En ce moment op - por - tun, En - cor! En - cor un!

pp *f*

DANSE PANTOMIME

(En dansant, ils reculent ensemble du côté du pare.)

The first system of musical notation consists of four staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of two flats and a common time signature. It begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The second staff is a vocal line in treble clef with a piano-piano (*pp*) dynamic, featuring a series of chords. The third and fourth staves are a grand piano accompaniment in treble and bass clefs, respectively, with a piano (*p*) dynamic. The piano part features a complex, rhythmic melody in the right hand with sixteenth-note patterns and a steady bass line in the left hand.

The second system of musical notation continues the piece with four staves. The vocal lines and piano accompaniment follow the same structure as the first system, maintaining the key signature and time signature. The piano part continues with its intricate sixteenth-note patterns.

The third system of musical notation concludes the piece with four staves. The vocal lines and piano accompaniment continue, with the piano part ending with a final cadence. The overall mood is light and rhythmic, characteristic of a pantomime dance.

The first system of music features a vocal line in the upper staff with a melodic line in a key of two flats. Below it is a piano accompaniment consisting of a right-hand part with chords and a left-hand part with a simple bass line. A grand staff system is positioned below the piano accompaniment, with the right-hand part playing a complex, rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, and the left-hand part playing a steady bass line.

The second system continues the musical piece. The vocal line and piano accompaniment are similar to the first system. The grand staff system below features a more intricate right-hand part with frequent accidentals and a consistent left-hand bass line. A dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) is placed at the beginning of the grand staff system.

The third system concludes the piece. The vocal line and piano accompaniment are consistent with the previous systems. The grand staff system features a right-hand part that ends with a final chord, and a left-hand part that includes a *rit.* (ritardando) marking towards the end of the system.

N° 5. Final I

MÉLODRAME, DUO, ENSEMBLE - SCENE, TRIO, SCENE
(ZORIKA, ARANY, JULCSA, JÓZSI, JONEL, DRAGOTIN, NIXES, CHŒURS)

JULCSA: («...seule avec cet homme?»)

ZORIKA. Le temps de lui dire ce que je veux qu'il joue!

Moderato

p

JULCSA. (bas) Prends garde, Zorika,.... le feu d'enfer est dans

mf

ses yeux, et le diable se cache au fond de son violon. (Elle se retire lentement, non sans se retourner avec inquié

pp

tude. Avant de disparaître elle se signe.)

p

p

Allegretto

The first system of the 'Allegretto' piece consists of two staves. The treble staff begins with a series of sixteenth-note runs, while the bass staff features a piano (*p*) dynamic and a sequence of sixteenth-note chords, some marked with a '6' indicating a sextuplet.

The second system continues the piano texture. The treble staff has a melodic line with some rests, and the bass staff maintains the sixteenth-note rhythmic pattern with sextuplet markings.

(Zorika et Józsi, immobiles, se regardent de loin)

The third system is marked 'Large' and has a 3/4 time signature. It features a piano (*p*) dynamic. The treble staff has a melodic line with some rests, and the bass staff has a simple accompaniment with some sixteenth-note runs.

(Les fenêtres du château s'illuminent)

The fourth system is marked 'ff' (fortissimo) and has a 3/4 time signature. It features a complex texture with many sixteenth-note runs in both staves, some marked with a '6' for sextuplets.

The fifth system is marked 'p' (piano) and has a 3/4 time signature. The texture is simpler, with the treble staff having a melodic line and the bass staff providing a simple accompaniment.

JOZSI

La lu - ne bien-tôt, é - tin - cel - - - - le, C'est

pp

p

The first system of music consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one flat and a 4/4 time signature. The lyrics are "La lune bien-tôt, é-tin-cel-le, C'est". The piano accompaniment includes a right-hand part with a melodic line and a left-hand part with a bass line. Dynamics include *pp* and *p*.

Allegro
ZORIKA (à mi-voix)

Res - te...

(il va pour sortir)

l'heure d'embras - ser Votre fi - an - cé, Faut-il que je l'ap - pel - le?

Allegro

p

The second system of music features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one flat and a 4/4 time signature. The lyrics are "Res-te... (il va pour sortir) l'heure d'embras-ser Votre fi-an-cé, Faut-il que je l'ap-pel-le?". The piano accompaniment includes a right-hand part with a melodic line and a left-hand part with a bass line. Dynamics include *p* and **Allegro**.

(plus fort)

Va-t-en!... Re- viens!..

molto animato

p *cre*

The third system of music features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one flat and a 4/4 time signature. The lyrics are "Va-t-en!... Re- viens!..". The piano accompaniment includes a right-hand part with a melodic line and a left-hand part with a bass line. Dynamics include *p* and **molto animato**.

(Zorika s'approche de Józsi, et lui saisit la main)

z
Tu es, Jó - zsi, un maî - tre; Quand
(souriant)
Je le veux bien.

retenez

- scen - do *fp*

z
ton vi - o - lon chante sous - tes doigts - Sa voix Hors - de nous ravit notre è - tre

z
Vers des ho - ri - zons que je veux - connai - tre... Fais moi li - bre, libre comme toi!...

p *cre* - - - *scen*

Moderato (halbutie, haletante)

z
Com - me toi! JÓZSI (la guettant de l'œil) Par - le plus bas, ... Et ti - re

Vous ne l'aimez pas?

Moderato

- do *p*

Allegretto

z
moi d'i - ei!...

J
A dé-faut de lui, En ai-mez-vous un au - - - tre?

Allegretto

(à mi-voix)

z
Qui sait?...

Allegro

z
Quand l'amour luit!... D'abord fais-moi

z
li - bre!

JÓZSI
Est-ce pos - si - ble?

(Parlé, vite)

Trouve des chevaux... A l'aube, quand ceux-ci, lourds de vin,
dormiront, reviens me trouver ici.... nous partirons loin..loin!..

JÓZSI (parle)

Oh?

ZORIKA

Musical score for the first system, featuring vocal lines for JÓZSI and ZORIKA and piano accompaniment. The piano part includes a glissando effect.

Allegretto moderato

Musical score for the second system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The piano part includes a glissando effect.

m as dit qu'il ex - is - te, Là - bas, bien loin d'i - ci, Sous un ciel d'a - mé - thys - te, Un

merveilleux pa - ys... JÓZSI (tout près d'elle)

Sur ses prés d'é - me - rau - de Ca - res - ses et bai - sers A

Large

Musical score for the third system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The piano part includes a glissando effect.

- mou - reu - se - ment rò - - - dent, Cà - lins, pressants, pres - sés!

Musical score for the fourth system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The piano part includes a glissando effect.

ZORIKA

A - moureu-ment rô - - - dent, Cà - lins, pressants, pres -

A - moureu-ment rô - - - dent, Cà - lins, pressants, pres -

glissando

Moderato

- sés! Andoux pa - ys des ca - res - ses Je veux main - tenant cou -

- sés! Andoux pa - ys des ca - res - ses Je veux main - tenant cou -

Moderato

mf *f*

- rir, C'est au temps de la jeu - nes - se Qu'il faut moissonner les fleurs de nos dé -

- rir, C'est au temps de la jeu - nes - se Qu'il faut moissonner les fleurs de nos dé -

8

Józsi veut attirer à lui la jeune fille qui tressaille, se renverse les yeux clos, puis se dégage et court

Z
_ sirs!

J
_ sirs!

animato

f *ff*

6

jusqu'à la première marche du perron. Là, elle s'arrête, lutte un instant contre elle-même, se retourne du côté de Józsi; celui-ci l'a suivie d'abord, puis s'est immobilisé en un geste passionné. Anxieux, il semble deviner ce qui se passe en Zorika.

Allegro **molto animato**

6

Aussitôt qu'elle le regarde, il lui tend les bras. Zorika presse convulsivement la main sur son cœur. Józsi se rapproche doucement et semble fasciner de son regard Zorika. Celle-ci attirée comme par une force invincible, fait un pas vers lui, et

presto

dans un geste d'abandon se précipite dans ses bras. Leurs lèvres s'unissent. Pendant ce baiser, Julesa apparaît sur le côté. Elle les aperçoit, joint les mains, se signe.

rit.

ff

Allegro

JULCSA: Dieu vous assiste... Treize coups retentissent!

Musical score for Julcsa's introduction. The piano part features a steady accompaniment with chords and moving lines in the left hand, while the right hand has sparse notes. The tempo is marked **Allegro**.

JULCSA (entraînant Zorika): Viens!

(Zorika se jette au cou de Julcsa)

Musical score for Julcsa and Zorika's interaction. The piano part continues with a similar accompaniment style. The tempo remains **Allegro**.

(Sortie précipitée des femmes)

Cris dans le château: Eljen! Eljen!

Musical score for the women's exit and castle cries. The piano part features a more active accompaniment with dynamic markings of **f** and **ff**. The tempo remains **Allegro**.

(Entrée d'Arany et de Dragotin)

Allegro

Musical score for Arany and Dragotin's entrance. The piano part features a more active accompaniment with dynamic markings of **fff**, *dimin.*, and **p**. The tempo is marked **Allegro**.

ARANV (à Dragotin)

Ce n'est pas ce qu'il me faut,

Con - ten - tez mon en - vi - e,

Musical score for Arany's first vocal line. The piano part features a steady accompaniment. The tempo remains **Allegro**.

Vi - te, Jo - zsi, ser - vez-le chaud!

Musical score for Arany's second vocal line. The piano part features a steady accompaniment with dynamic markings of **f**. The tempo remains **Allegro**.

Tempo di Marcia
DRAGOTIN

Mais ma très chère Arany, mabelle a - mi - e, Ce Jó - zsi je l'ai fait chercher tantôt Dans mon châ -

- teau, Ce Jó - zsi... Si ce Józsi savait votre envi - e, Ce Jó - zsi...

JÓZSI (savançant)
Me voi - ci, Tont à vos

Il serait bien vite i - ci, Ce Józsi.

or - dres! Pour u - ne bel - le Je suis prêt dès qu'on m'ap -

Lui même, il est là!

ARANY (à Józsi)

J Ta voix est dou . ce

D - pel - - le.

(à part)
Ah! le fat!

p

(elle lui donne sa main à baiser) (Józsi lui baise la main avec une humilité feinte) (avec ironie)

A comme ton vi-o-lon... Tu peux jouer:

D (avec jalousie)
Quel in-supporta-ble gar-çon, Ce Joz - si!

f *p* *f*

A Dragotin s'en-gage à pay-er

JÓZSI
O tou - te bel - le!

D Oui! Moi je pa-ye, c'est lui qui

p

Allegretto mod^{to}

(elle lui tend de nouveau la main)

A On n'est pas plus galant!

J C'est bien le

D tou - che, Ce Józ - si!

f *mf*

A (à Dragotin) En se - riez-vous mécontent?

J (il lui baise la main) moins que je fas - se.

D (à part) En - cor un baiser comptant!

mf

A (à Dragotin) Ma foi, monsieur mon a - mou - reux, Sa - chez ce - ci, de grâ - ce:

mf *p*

A J'ai le cœur très ca - pri - ci - eux! DRAGOTIN (humblement) Sur ce dé - faut je pas - se!

JÓZSI (à Arany)

Je crois que l'on peut tout o - ser, Madame, à vo - tre pla - ce.

p

The musical score for JÓZSI (à Arany) consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a single staff with a treble clef and a key signature of two flats. The piano accompaniment is in two staves (treble and bass clefs) with a key signature of two flats. The tempo is marked 'p' (piano). The lyrics are: 'Je crois que l'on peut tout o - ser, Madame, à vo - tre pla - ce.'

ARANY (à Dragotin)

Ah! que voi - là donc bien par - ler!

DRAGOTIN (furieux)

Par el - le, je suis rou - lé!

mf

The musical score for ARANY (à Dragotin) and DRAGOTIN (furieux) consists of two vocal lines and a piano accompaniment. The vocal lines are in single staves with a treble clef and a key signature of two flats. The piano accompaniment is in two staves (treble and bass clefs) with a key signature of two flats. The tempo is marked 'mf' (mezzo-forte). The lyrics are: 'Ah! que voi - là donc bien par - ler!' and 'Par el - le, je suis rou - lé!'.

A

Si vous voulez, monsieur, me plai - re, Ne fronchez pas un front sé - vè - re!

p

The musical score for the first system of the second system consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a single staff with a treble clef and a key signature of two flats. The piano accompaniment is in two staves (treble and bass clefs) with a key signature of two flats. The tempo is marked 'p' (piano). The lyrics are: 'Si vous voulez, monsieur, me plai - re, Ne fronchez pas un front sé - vè - re!'.

A

JÓZSI (à part)

Soy - ez con - tent!

DRAGOTIN

C'est bien cer - tain, El - le le met de - dans!

C'est bien certain, J'ai l'air d'un daim Ah! c'est un sa - le mo - ment!

p *pp*

The musical score for the second system of the second system consists of three vocal lines and a piano accompaniment. The vocal lines are in single staves with a treble clef and a key signature of two flats. The piano accompaniment is in two staves (treble and bass clefs) with a key signature of two flats. The tempo is marked 'p' (piano) and 'pp' (pianissimo). The lyrics are: 'Soy - ez con - tent!', 'C'est bien cer - tain, El - le le met de - dans!', and 'C'est bien certain, J'ai l'air d'un daim Ah! c'est un sa - le mo - ment!'.

(à Dragotin)

A Ne faites jamais le con - trai - re De ce qu'il me plaît vous voir fai - re...

J (à part) Quel air tendre et fri - pon!

D Inclinez-vous, Et filons doux, Car je crains tout De son courroux.

(coquette)

A Oui, j'ai rai - son! Oui, j'aurai toujours rai - son!

J (à Dragotin) Elle a raison, cent fois raison, toujours rai - son!

D (résigné) toujours rai - son!

(coquette, prenant le bras de Józsi)

A Of - frez - moi votre bras!

J C'est un bon - heur qui m'enchanté.

D (à part) Ah! le

(à part) (à Józsi)

A Bon, je vais le mettre au pas! Ah! lorsque vo. tre

D gueux, le scé.lé.rat!

mf *mf* *p*

A vi. o - lon A mon o. reille chan - te, Il passe en moi de doux frissons!

p

JÓZSI (à Arany)

DRAGOTIN (à part, rageur)

Rien non rien n'est trop beau pour vous, Jolie, ainsi qu'un

Ah! le pied me dé - man - ge!

p

ARANY (à Dragotin)

an - ge! Tout ce qu'il dit est à mon goût!

(à part)

Je crois que je suis à bout!

mf **FIN**

OTTO

ARANY (moqueuse)

Lorsqu'on veut séduire une fem - me, Il faut chanter a - vec cette à - me!

A Il faut chan - ter!

JÓZSI (à Dragotin) Il faut chan - ter, Al - lons, mon - sieur, chan - - tez!

DRAGOTIN Ah! pour chanter, En vé - ri - té, J'ai le go - sier nicke - lé!

A I - gnorez-vous que la mu - si - que Toujours au bon endroit nous pi - que?

J (à part) Quel air tendre et fri - pon!

D (à part) In - clinons-nous, Et filons doux, Car je crains tout De son courroux!

(coquette)

A Oui j'ai rai - son! Oni, j'aurai toujours rai - son!

J Elle a raison, cent fois raison, toujours rai - son!

D (résigné) toujours rai - son!

Dragotin réussit à offrir son bras à Arany qui l'accepte avec

une révérence ironique. Triomphant, il entre avec dans la galerie, tandis qu'elle fait encore signe à Józsi de la suivre)

f *animato* *p* *f*

(il regarde à l'intérieur)

JÓZSI. Elle cherche à me pincer la belle Arany..... Hum! Jonel est bien empressé auprès de sa fiancée! -

Allegro *p*

Il ne se doute guère de ce qui l'attend!...

p

(Il entre vivement dans le château)

Allegro vivo

Cris répétés

p

dans le château: Eljen! Eljen! Joszi!

cresc.

(derrière la Scène)

Sopr.-Alt

Ten. Fais vi-brer ta chan - te - rel - le Pour charmer le cœur des bel - les!

Bass Fais vi-brer ta chan - te - rel - le Pour charmer le cœur des bel - les!

rit. retenez un peu

Prends ton vi - o - lon!

Prends ton vi - o - lon!

Prends ton vi - o - lon!

ARANY (derrière la Scène)

Donne à notre â-me des ai - - - les!

rit.

rit.

Violon solo (derrière la Scène)

Cadenz

sul G

(Jonel paraît sur le seuil. Il entraîne Zorika résistante et visiblement charmée par le jeu de Józsi)

Moderato

JONEL (bas, à Zorika) (Il veut l'étreindre)

Dans l'ombre, près de ce flot argen-té, Ah! don-ne moi ton premier bai-

(Elle se dégage doucement, et s'assied au bord de l'eau)

ZORIKA (d'une voix suppliante)

Non, pas en - cor!... Sois bon, toi qui es fort!

(étonné) Que dis - tu Zo - ri - ka?

(parlé) Rien! Rien! Jo - nel, at - tends!

Et lais - se moi, seule en - cor, sur la grè - ve...

Hé - las! à

z Comprends Pour-quoi!

j moi Tu pré - fè - res ton rê - ve!

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line for a soprano (z) with lyrics 'Comprends Pour-quoi!'. The middle staff is a vocal line for a mezzo-soprano (j) with lyrics 'moi Tu pré - fè - res ton rê - ve!'. The bottom staff is a piano accompaniment with treble and bass clefs. The piano part features a melodic line in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand. There are dynamic markings like 'v' (forte) and 'V' (crescendo).

z Dans cet - te nuit, con - sa - crée à Ma - ri - e, Par-fois l'on peut dé - cou - vrir

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line for a soprano (z) with lyrics 'Dans cet - te nuit, con - sa - crée à Ma - ri - e, Par-fois l'on peut dé - cou - vrir'. The middle staff is a piano accompaniment with treble clef. The bottom staff is a piano accompaniment with bass clef. The piano part features a melodic line in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand. There are dynamic markings like 'p' (piano) and 'V' (crescendo).

z En un regard l'a - ve - nir, Et ce que nous ré - ser - ve no - tre vie!

rit.

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line for a soprano (z) with lyrics 'En un regard l'a - ve - nir, Et ce que nous ré - ser - ve no - tre vie!'. The middle staff is a piano accompaniment with treble clef. The bottom staff is a piano accompaniment with bass clef. The piano part features a melodic line in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand. There are dynamic markings like 'mf' (mezzo-forte) and 'rit.' (ritardando). The system ends with a 3/4 time signature and a repeat sign.

Moderato

JONEL (souriant)

Soit, chère en - fant! Mon cœur pa - tien - te -

The first system features a vocal line in 3/4 time with lyrics "Soit, chère en - fant! Mon cœur pa - tien - te -". The piano accompaniment consists of a right hand with sixteenth-note patterns and a left hand with a simple bass line.

Moderato

ra. Mais quand la lune éclai - re - ra Cet te poin - te ro - cheu - se, A - lors, bel - le rê -

The second system continues the vocal line with lyrics "ra. Mais quand la lune éclai - re - ra Cet te poin - te ro - cheu - se, A - lors, bel - le rê -". The piano accompaniment includes triplets in the right hand and a bass line with some chromatic movement.

veu - se, Il faudra bien Que je t'em - bras - se... Je re - viens.

The third system continues the vocal line with lyrics "veu - se, Il faudra bien Que je t'em - bras - se... Je re - viens.". The piano accompaniment features triplets and a dynamic marking of *p* (piano).

ZORIKA (parlé)

Mer - ci! (Il sort)

The fourth system features a vocal line with the lyrics "Mer - ci! (Il sort)". The piano accompaniment is mostly sustained chords in the right hand and a simple bass line, with a dynamic marking of *pp* (pianissimo).

L'istesso tempo

p

(Julcsa vient doucement par la porte de côté, elle tient un gobelet d'or, elle se penche vers Zorika)

JULCSA (parle ici)

pp

ZORIKA (parle) Vite!

Allegretto

(Julcsa se penche, emplit le gobelet, et le tend a Zorika Celle-ci le vide d'un trait, et le jette dans

pp

les flots. Une douce rêverie s'empare d'elle, et la fait s'incliner peu à peu)

Moderato

ZORIKA (comme en rêve)

(Julcsa s'est assise aux pieds de Zorika, et la regarde ardemment.)

Qu'est ce donc en moi qui pas - se, Quel fris - son dé - li - ci - eux...

pp

z

Je vois s'en.tr'ouvrir l'es - pa - ce... Où va mon âme a - mou - reuse, Où vont mes

pp

z

yeux? Vers quel rêve heu -

(Elle se renverse et s'endort)

z

reux?...
animato

mf

molto animato

p

mf

pp

rit.

Moderato

Chant des Nixes derriere la Scène.

(Pendant le chant des Nixes la lune brille plus claire, et les

1^{re} NIXE
 Rêve ô chère en-fant, rê-ve!

2^e NIXE
 Rêve ô chère en-fant, rê-ve!

3^e NIXE
 Rêve ô chère en-fant, rê-ve!

Moderato

(étoiles scintillent, le flot murmure. Puis la clarté diminue jusqu'à l'obscurité complete)

1^{re} N
 Vois, dans ces mi-nu-tes brè-ves,

2^e N
 Vois, dans ces mi-nu-tes brè-ves,

3^e N
 Vois, dans ces mi-nu-tes brè-ves,

1^{re} N
 Vois, de-vant toi, s'en-tr'ou-vrir Le voi-le de l'obs-

2^e N
 Vois, de-vant toi, s'en-tr'ou-vrir Le voi-le de l'obs-

3^e N
 Vois, de-vant toi, s'en-tr'ou-vrir Le voi-le de l'obs-

1 N
- eur a - - ve - nir!

2 N
- eur a - - ve - nir!

3 N
- eur a - - ve - nir!

1 N
Rêve! Rê - - ve de tout

2 N
Rêve! Rê - - ve de tout

3 N
Rêve... ô chère en - fant, Rêve, et que ton

1 N
cœur... Rê - - ve!

2 N
cœur... Rê - - ve!

3 N
cœur, En ces mi - nu - tes brè - - ves

1 N
Sache un instant De - vi - ner, ô chère en - fant, Ton

2 N
Sache un instant De - vi - ner, ô chère en - fant, Ton

3 N
Sache un instant De - vi - ner, ô chère en - fant, Ton

a tempo

1 N
vrai bon - - - heur!

2 N
vrai bon - - - heur!

3 N
vrai bon - - - heur!

CSÁRDÁS

(Musique des Tziganes derrière la Scène)

pp

f

Moderato

mf

Musical score for the Moderato section. It features three staves: a single bass staff at the top with dynamics *f* and *mf*, and a grand staff (treble and bass) below. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The piece concludes with a double bar line and a 2/4 time signature.

Allegretto

p

Musical score for the Allegretto section. It features three staves: a single bass staff at the top, and a grand staff (treble and bass) below. The key signature is three sharps and the time signature is 2/4. The piece concludes with a double bar line and a common time signature (C).

L'istesso tempo

Moderato

Le RIDEAU tombe lentement.

Musical score for the L'istesso tempo and Moderato sections. It features three staves: a single treble staff at the top, and a grand staff (treble and bass) below. The key signature is three sharps. The first section is in common time (C) and the second is in 3/4. The piece concludes with a double bar line and a common time signature (C).

ff

Musical score for the final section. It features three staves: a single treble staff at the top, and a grand staff (treble and bass) below. The key signature is three sharps. The piece concludes with a double bar line and a common time signature (C).

Deuxième Acte

N° 6. Trio et Lied

(ZORIKÁ, JÓZSI, MIHALY, NIXES)

Moderato

PIANO *p*

mf

pp

pp

Ven solo

p **animato**

p molto animato

mf RIDEAU

(au lever du rideau la scène est complètement obscure)

rit.
pp

Moderato

Chant des Nixes derrière la scène

1^{er} NIXE

Rêve, ô chère enfant, rêve!

2^e NIXE

Rêve, ô chère enfant, rêve!

3^e NIXE

Rêve, ô chère enfant, rêve!

Moderato

pp

1 N
Vois, dans ces mi - nu - tes brè - - ves,
2 N
Vois, dans ces mi - nu - tes brè - - ves,
3 N
Vois, dans ces mi - nu - tes brè - - ves,



1 N
Vois de - vant toi, s'en - tr'ou - vrir Le voi - le de l'obs -
2 N
Vois de - vant toi, s'en - tr'ou - vrir Le voi - le de l'obs -
3 N
Vois de - vant toi, s'en - tr'ou - vrir Le voi - le de l'obs -



1 N
eur a - - - - ve - - nir!
2 N
eur a - - - - ve - - nir!
3 N
- eur a - - - - ve - - nir!



1
N
Rêve. rê - - - ve de tout

2
N
Rêve. rê - - - ve de tout

3
N
Rêve. ô chère en-fant. Rêve, et que ton

mf

1
N
coeur, Rê - - - ve!

2
N
coeur, Rê - - - ve!

3
N
coeur, En ces mi - nu - tes brè - - - ves.

rit.

1
N
Sache un ins - tant De - vi - ner, ô chère en - tant. Ton

2
N
Sache un ins - tant De - vi - ner, ô chère en - fant, Ton

3
N
Sache un ins - tant De - vi - ner, ô chère en - fant, Ton

1
2
3

vrai bon - heur!
vrai bon - heur!
vrai bon - heur!

mf

Èistesso tempo

mf *p*

Moderato

(La scène représente une Csárda richement décorée)

f *p*

Tempo rubato

JÓZSI (derrière la scène)

Bru.nefil - le m'es-tu bien fi - dè.le, dis? Où vont-ils tes baisers lors-que je men-fuis?

Tu peux bien les donner à quel-qu'autre, va, Si, rien qu'un ins-tant tu fus en mes bras.

p

J'en con.nais mil.le au.tres, bel-les plus que toi; Ne pen-se pas que je vais te gar-

-der ma foi! Don-ne la donc, ta bou-che, à qui tu vou-dras;

(Józsi entre, suivi de Zorika) **Allegro vivace**

Quand l'amour est ve-nu, l'a-mour s'en va!

pp *mf*

JOZSI (appelle) Hé! Mihaly, où es-tu?

MIHALY (entre par le côté) JÓZSI
(appelle «Mihaly» et lui tend les bras gaiment)

Ku-tya lánzos, quel ta - pa - ge Chez moi de si bon ma - tin! Jó - zsi, cher vo - la - ge.

M Reviens-tu vers nous. en-fin? Depuis bien-tôt deux an - né - es, Par toi, mauvais garnement.

M Ta Hon - grie est dé - lais - sé - e... Ah! c'est mal vrai -

suivre

Uistesso tempo

JÓZSI

Musical score for voice and piano. The voice part is in 3/4 time. The lyrics are: "J'é - taistrès - loin... par là...". The piano accompaniment is in 3/4 time and features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

- ment!

Uistesso tempo

Musical score for voice and piano. The voice part is in 3/4 time. The lyrics are: "Pas vrai... Zo - ri - ka?". The piano accompaniment is in 3/4 time and features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. Trills are marked in the right hand.

ZORIKA (rêveuse)

Musical score for voice and piano. The voice part is in 3/4 time. The lyrics are: "Si loin!... là - bas!...". The piano accompaniment is in 3/4 time and features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. A crescendo is marked in the piano part.

Musical score for piano. The piece is in 3/4 time and features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. The dynamics are marked *ff* (fortissimo).

Allegro

Moderato

JÓZSI

Tu le sais, je suis tzi-ga-ne, En-ne-mi de tout re-pos, C'est mon sang qui me con-dam-ne.
Toi qui veux m'of-frir les chaî nes De l'argent et du bon-heur. Tu perds ton temps et ta pei-ne,

A voir toujours du nou-veau; Que le vent souffle ou s'ar-rê-te, Que le so-leil luisse, ou non;
Rien ne peut fi-xer mon cœur! Le bonheur que je con-voi-te Tu ne sau-rai-s me l'of-frir;

En a-vant, par-tous en què-te D'un plus loin-tain ho-ri-zon! Si tu t'é-ton-nes.
Ta mai-son n'est qu'u-ne boi-te D'où j'ai hà-te de m'en-fuir! Ton or me pè-se,

Et me ques-tion-nes, Vou-lant sa-voir quel-les sont Mes raisons, A -
Je suis à l'ai-se Sans feu ni lieu as-su-rés pour dormir!

tempo

rubato

lors, saisis-sant mon ar-chet, Je fais fu-ser en mil-le traits Ma plus brillan-te chan-son

(passionnément)

Qui mieux que moi te ré-pond: Fils de tzi-ga - - ne.

I-ci, là, je vais, viens,

Rien au mon-de ne re-tient Le vrai tzi-ga - - ne!

ZORIKA (à part)

Rien au mon-de ne re-tient Le vrai tzi-ga - - ne!

Plus lentement

pp

Allegro

(Malgré sa résistance Józsi oblige Zorika à danser la Czárdás)

Musical score for piano, featuring five systems of music. The key signature is two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 2/4. The score includes various dynamics and performance markings:

- System 1: *mf*
- System 2: *p*, *f*, *tr*
- System 3: *f*, *f*, *cresc.*
- System 4: *f*, *f*, *molto cresc.*, *f*
- System 5: *f*, *f rit. f*, ending with a fermata and a C-clef.

ZORIKA
Fils - de tzi - ga - ne, I - ci, là, il va, vient, Rien au monde ne re - tient

JÓZSI
Fils - de tzi - ga - ne, I - ci, là, Je vais, viens, Rien au monde ne re - tient

large

f

rit.

Allegro

Le - vrai tzi - ga - ne!

Le - vrai tzi - ga - ne!

Allegro

cresc.

ff

ff

ff

N° 7. Marche Tzigane

(ZORIKÁ, JÓZSI, MIHALY, CHŒUR)

MIHALY: «Voici déjà ta tribu.»

Par la véranda entrent les musiciens tziganes, de la tribu de Józsi, avec leurs instruments. Les garçons et les filles du village les suivent, en costume de fête. Les mouchoirs flottent, les chapeaux volent, etc.

Tempo di marcia

First system of piano introduction. Treble clef, bass clef, 2/4 time signature, key signature of two flats. Dynamics: *f* (forte) in the first measure, *p* (piano) in the fourth measure.

Second system of piano introduction. Treble clef, bass clef, 2/4 time signature, key signature of two flats. Dynamics: *ff* (fortissimo) in the third measure.

Third system of piano introduction. Treble clef, bass clef, 2/4 time signature, key signature of two flats. Dynamics: *p* (piano) in the second measure, *f* (forte) in the fifth measure.

CHŒUR

Sop. Alt.
En - fin Józ - si, en - fin Józ - si, Te voi - ci! Dis nous vi - te.

Tén.
En - fin Józ - si, en - fin Józ - si, Te voi - ci! Dis nous vi - te.

Bass.
En - fin Józ - si, en - fin Józ - si, Te voi - ci! Dis nous vi - te.

Vocal introduction for the choir. Treble clef, bass clef, 2/4 time signature, key signature of two flats. The lyrics are: "En - fin Józ - si, en - fin Józ - si, Te voi - ci! Dis nous vi - te." The vocal parts are Soprano/Alto, Tenor, and Bass.

Fourth system of piano introduction. Treble clef, bass clef, 2/4 time signature, key signature of two flats. Dynamics: *f* (forte) in the first measure.

dis nous donc Ce que tu de - vins, ô roi du vi - o -
 dis nous donc Ce que tu de - vins, ô roi du vi - o -

- lon, Pen - dant ces deux ans si longs!
 - lon, Pen - dant ces deux ans si longs!

Tout en par cou - rant le vas - te mon - de, Tu as cueil - li l'amour des bru - nes et des
 Tout en par cou - rant le vas - te mon - de, Tu as cueil - li l'amour des bru - nes et des

blon - des. Oui, oui, oui. et tu nous re - viens, cœur tou - jours vide et gous - set
 blon - des. Oui, oui, oui. et tu nous re - viens, cœur tou - jours vide et gous - set
 et tu viens, cœur tou - jours vi -

plein. Pour me - ner - gai - ment no - tre ronde, A qui man - quait tes re - frains!
 plein. Pour me - ner - gai - ment no - tre ronde, A qui man - quait tes re - frains!
 de.
 ff

TRIO

JOZSI (plaisantant à Zorika)

Tou - tes, oui tou - tes, Vieu - nent sur ma rou - te.
 MIHALY
 Tou - tes, s'em - pres - sent, oui tou - tes, Sur sa rou - te.
 Sop. Alt
 Nous, nous pres - sons tou - tes Le long de ta rou - te,
 TRIO
 p

J
Pour sa - voir quel peut - être au - jour - d'hui mon goût!

M
Pour sa - voir quel peut - être au - jour - d'hui son goût. Se -

Fais nous sa - voir quel est au - jour - d'hui ton goût?

J
Est-ce u - ne co - quet - te Que mon re - gard guet - te,

M
rait - ce u - ne co - quet - te que son re - gard guet - te,

Est-ce u - ne co - quet - te Que ton re - gard guet - te,

p

(Jórsi se dégage et revient à Zorika)

J
Ou quel - que ti - mi - de ten - dron D'en - tre vous!

M
Ou quel - qu ti - mi - de ten - dron, Dis le nous!

Ou quel - que ti - mi - de ten - dron, Dis le nous!

rit.

Quand tu vi - o - lo - nes, Nos cœurs. à l'u - nisson, fris - son - nent!

Quand je vi - o - lo - ne. Les cœurs. à l'u - nisson. fris - son - nent!

Quand tu vi - o - lo - nes, Nos cœurs, à l'u - nisson, fris - son - nent!

Sop. Alt

Quand tu vi - o - lo - nes, Nos cœurs, à l'u - nisson, fris - son - nent!

Tén.

Quand tu vi - o - lo - nes. Nos cœurs. à l'u - nisson, fris - son - nent!

Bass.

Quand tu vi - o - lo - nes. Nos cœurs. à l'u - nisson, fris - son - nent!

Plus large

p *cresc.* *ff*

a tempo

Nous n'of - frons qu'à toi seul d'é - chan - ger Ta chanson contre un bai - ser!

Et l'on offre, à moi seul, d'é - chan - ger Ma chanson contre un bai - ser!

Et l'on offre. à toi seul, d'é - chan - ger Ta chanson contre un bai - ser!

a tempo

Nous n'of - frons qu'à toi seul d'é - chan - ger Ta chanson contre un bai - ser!

Et l'on offre à toi seul d'é - chan - ger Ta chanson contre un bai - ser!

a tempo

f *p*

f

En - fin, Joz - si. en - fin Joz - si, Te voi - ci! Dis nous

En - fin, Joz - si, en - fin Joz - si. Te voi - ci! Dis nous

vi - te, dis nous donc Ce que tu de vins, ô roi du

vi - te, dis nous donc Ce que tu de vins, ô roi du

vi-o - lon, Pen - dant ces deux ans si - longs!

vi-o - lon, Pen - dant ces deux ans si - longs!

encor plus large

Presto
(Tons ensemble, crient: Eljen!)

ff

N^o 7^{bis} - Sortie

(CHŒUR)

MIHALY: « A vous le premier tokay! »

Tempo di Marcia

CHŒUR

Nous nous pressons toutes Le long de ta route,

Tempo di Marcia

f *p*

Fais-nous sa voir quel est au-jour-d'hui ton goût! Est-ce u.ne co - quette

p

Que ton re-gard guette Ou quelque ti - mi - de ten - dron, dis - le nous!

de plus en plus étouffé rit.

Quand tu vi - o - lo - nes Nos cœurs, à l'u - nisson, fris - son - nent,

Quand tu vi - o - lo - nes Nos cœurs, à l'u - nisson, fris - son - nent.

de plus en plus étouffé rit.

p

a tempo *à peine perceptible*

Nous n'of - frons qu'à toi seul d'é - chan - ger Ta chanson contre un bai - ser.

Vous n'of - frez qu'à lui seul d'é - chan - ger Sa chanson contre un bai - ser.

a tempo *à peine perceptible*

p *pp*

N° 8. Lied

(ZORIKÁ, JÓZSI, MIHÁLY)

ZORIKÁ: « La femme d'un bohémien! »

Allegretto mod^{to}

ZORIKÁ

- 1 Enfant ti - mi - de.
2 Enfant ti - mi - de.

Allegretto

mf

p

mf

z Fraiche et can - di - de, Je vi - vais sans a - mour En mon ri - che sé - jour.
Fraiche et can - di - de, Je n'a - vais que l'a - mour En mon pau - vre sé - jour.

z De cent pa - ru - res Mon cœur n'a - vait cu - re, Ce cœur mé - pri -
De cent pa - ru - res Mon cœur n'a - vait cu - re, Ce cœur mé - pri -

z - sant Et l'or et l'ar - gent. Mais quand les ca - li - ces des
- sant Et l'or et l'ar - gent. Mais quand les ca - li - ces des

M. E. 200

z

fleurs se fer - maient, A l'heu - re noc - turne où la ter - re dor -
 fleurs se fer - maient, A l'heu - re noc - turne où la ter - re dor -

z

- mait, Mon âme in - gé - nu - e, Cher - chait le bon - heur En
 - mait, Mon à - me brû - lan - te Trou - vait le bon - heur, Le

z

haut, dans la nu - e, En bas, près des fleurs. Que veux - tu, fil - let - te, Au
 seul qui me ten - te, Sur un au - tre cœur. Qu'est - il donc, fil - let - te, Sous

z

bleu fir - ma - ment? Quels mots, aux fleu - ret - tes, Vas - tu chu - cho - tant?
 le fir - ma - ment? Qu'ain - si tu sou - hai - tes Sans cesse, en tout temps?

Valse moderato

z

Don - - nez. donnez-moi, chers a - mants. Don - - nez
Don - - ne. don, ne-moi, cher a - mant. Don - - ne

z

tout le fir - ma - ment, Don - - nez-moi tou, tes les fleurs, Et mille au, tres splen.
tout le fir - ma - ment, Don - - ne moi tou, tes les fleurs,

z

- deurs Que peut renfermer un seul bai - ser! Ah! tout mon être angois.

z

- sé Veut mourir en la - cé; Que puis-je fai - re si - non: ai - mer!

Allegretto

(Zorika danse à petits pas une danse roumaine)

First system of musical notation for 'Allegretto'. It consists of a grand staff with a treble clef and a bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 2/4. The music begins with a piano (*p*) dynamic. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a steady accompaniment of eighth notes.

Second system of musical notation for 'Allegretto'. It continues the grand staff from the first system. The right hand has a more active melodic line with slurs. The left hand continues with eighth notes. A mezzo-forte (*mf*) dynamic marking appears in the second measure of the right hand.

Third system of musical notation for 'Allegretto'. It concludes the piece with a repeat sign and a final cadence. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand has chords with accents. The piece ends with a 3/4 time signature change.

Valse moderato

ZORIKA

First system of musical notation for 'Valse moderato'. It features a vocal line and a piano accompaniment. The key signature has two flats, and the time signature is 3/4. The vocal line begins with the lyrics: "Ah! tout mon être an-gois-sé Veut mourir en-la-". The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands.

Second system of musical notation for 'Valse moderato'. It continues the vocal and piano parts. The vocal line has a *rit.* (ritardando) marking. The lyrics are: "-cé; Que puis-je fai-re si-non: ai-mer!". The piano accompaniment also includes a *rit.* marking. The system ends with a double bar line and repeat dots.

Valse moderato

MIHÁLY (s'est emparé de la guitare, il chante, et joue.)

Don - - ne, don-ne lui, cher a - mant, Don - -

(Józsi et Zorika dansent)

M - ne tout le fir - ma - ment Don - - ne lui tou - tes les

M fleurs Et mille au - tres splen - deurs Que peut ren - fer - mer un

ZORIKA Ah! tout mon être an - gois -

JÓZSI Ah! tout son être an - gois -

M seul bai - ser; Ah! tout son être an - gois -

Z *rit.*
 - sé Vent mourir en - la - cé, Que puis-je fai - re, si -
 J - sé Vent mourir en - la - cé, Que peut-on fai - re, si -
 M - sé Vent mourir en - la - cé, Que peut-on fai - re, si -

Valse vivace

Z - non ai - mer!
 J - non ai - mer!
 M - non ai - mer!

Valse vivace

N° 9. Duo

(LILIA, KAJETAN)

LILIA: «A la bonne heure!»

Tempo di Polka

Un peu plus lent

LILIA

1. Mon pe-tit ma - ri, suis moi Sans me de-man - der pour quoi. A me plai - re
2. Je me dé - ro - bais da bord Di - sant: Monsieur, c'est trop fort! Si vous re - ve -

L

tou - jours prêt, Mon cher pe - tit pou - let!
 - nes en - cor Je vous met - trai de - hors!

KAJETAN

Ah! je n'ai d'yeux que pour toi
 Puis tu ne di - sais plus rien,

K

A qui j'ai don - né ma foi, A ta sui - te je me coule, O pe - ti - te pou -
 Ou cri - ais: bis! au re - frain. Ah! combien de fois, combien, Nous man - quâ - mes le

LILIA

Voi - ci bientôt plus de trois ans que du - re no - tre lu - ne!...
 A Ro - me le pre - mier ar - rêt Pour mettre un fils au mon - de...
 - pou - (de.) train! Pour Re -

mf

L 

K nous ja-mais de mau-vais temps Ni d'heu-res im - por - tu - nes...
- pos... et puis bien - tôt a - près Le tri - o va - ga - bon - de...

rit.

L par deux fois il fut bé - ni Notre heu - reux ma - ri - a - ge
c'est un nombre é - vi - dem-ment, Mais l'ors - que l'a - mour gron - de...

K 

Un
Et

mf a tempo

L 

K fils, u - ne fille au mé-nage, Et ce n'est pas en - cor fi - ni...
que re - fleu - rit le prin.temps. Peut - on res - ter les bras bal - lants?

p

1. 2. Me -

L
- nu, mi - nou, mi - gnon Gen - til pe - tit pou - pon... Me - nu, mi - nou, mi - gnon Pou -

K
Me - nu mi - nou, mi - gnon Pou -

rit. *p*

L
- pon!

K
- pon!

mf a tempo

Valse moderato

L
Prou - ve, prou - ve, mon tré - sor, Que l'on s'aime en - cor...

K
Prou - ve, prou - ve, mon tré - sor, Que l'on s'aime en - cor...

Valse moderato

p

L Sans ja - mais - te las - ser Viens - m'em - bras - ser! _____

K Sans ja - mais - te las - ser Viens - m'em - bras - ser! _____

L Mo - quons nous de ces gens ci, N'a - yons pas de hon - te,

K Mo - quons nous de ces gens ci, N'a - yons pas de hon - te,

L Si quel - qu'un est mieux ser - vi, Eh! bien, qu'il le mon - tre!

K Si quel - qu'un est mieux ser - vi, Eh! bien, qu'il le mon - tre!

DANSE

p

LILIA

rit.

(ils sortent)

KAJETAN

Si quel - qu'un est mieux ser - vi, Eh! bien, qu'il le
 Si quel - qu'un est mieux ser - vi, Eh! bien, qu'il le

frit.

Fin

ff *f*

N^o 10. Duo

(ARANY, DRAGOTIN)

DRAGOTIN: « Lequel? »

Allegretto ARANY

Ce moyen de plai. re,

A très an-ti - que, Par malheur n'a qu'un temps: — On ne le sau-rait mettre en pra-ti - que

A E - ter - nel - le - ment! —

DRAGOTIN

Ce se-rait, ma da - me, cru - au - té, Que de ne pas me le ci -

A Mais à l'im-pos.si - ble l'on pré-tend Que nul n'est te - nu ce - pen - dant!

D ter.

rit.

Ah! ne me fai - tes pas lan_guir,

mf *rit.* *p*

a tempo ARANY

E -

rit.

Com - ment pour - rai - je vous ser - vir?

a tempo *mf* *rit.* *p* *p*

Valse

A - cou - tez chan - ter cet - te mé - lo - di - e, Com - pre - nez ce qu'elle dit;

A -

Pour ra - ni - mer en nous la vi - e, El - le vient droit du Pa - ra -

A

dis! Ca - res - sante et chaude, el - le s'in - si - nu - e

p

A

Dans les cœurs les plus fer - més, Vous Pa - vez dé - jà sans doute

rit.

A

en - ten - du - e, Dans le temps que vous ai - miez! L'amour

large *rit.*

p rit.

A

Valse moderato

seul rend la jeu - nes - se, L'amour seul rend la vi - gueur,

A

— Quand son souf - fle nous ca - res - se Il re - dou - ble notre ar -

rit.

A

deur! Sans l'a - mour quel cœur peut vi - vre Et gou - ter ta

pp rit.

A

joie, ô jour? Comme un vin gé - né - reux ton bai - ser nous en - i - vre, A -

f animato

A

- mour! A - - - mour!

ff *mf* **Allegretto**

DRAGOTIN

Pou - vez vous douter de la tendres - se De ce cœur doux et

mf *p.* *p.*

D

fort? Je sau - rai mon - trer que la jeu - nes - se En moi dure en -

p

ARANY

Le cas est vraiment in - té - ressant. Mais j'ai me - rais voir quelque preu - ve!...

cor! Al -

p *p*

- lons. met - tez moi vite à l'é - preu - ve, Vos or - dres, je les at - tends!

ARANY

rit.

En - la - cez moi vi - ri - le - ment!

mf *p*

rit.

rit.

⁽¹⁾✱

Ser - rez ma tail - le ten - dre - ment!

DRAGOTIN

J'é -

a tempo *rit.*

mf *p* *p*

(1) ✱ Arany peut chanter à la place de Dragotin le thème qui suit, elle dit alors: Ecoutez chanter.... comprenez
M. E. 200

Valse

D

cou.te chan.ter cet.te mé.lo.di.e, Je comprends ce qu'elle dit: Tra

D

ver.ser, en valsant.la vie. C'est con.naitre le Pa.ra.dis! Pour

D

que la vieil.les.se s'en.fui.e Il suf.fit de tour.ner à trois temps, Et

D

chez les plus vieilles ton.pi.es Tu per.sistes à jamais, Prin.temps! L'amour

ARANY rit.

rit. large

rit. large p rit.

Valse moderato

A
seul rend la jeu - nes - se, L'amour seul rend la vi - gueur, ——— Quand son

D
L'a - mour, l'a - mour!

Valse moderato

A
souf - fle nous ca - res - se, Il re - dou - ble notre ar - deur! ——— Sans l'a -

D
Il re - dou - ble notre ar - deur! Sans l'a - rit.

pp

A
- mour quel cœur peut vi - vre Et goû - ter ta joie, ô jour? ——— Comme un

D
- mour quel cœur peut vi - vre Et goû - ter ta joie, ô jour? ——— Comme un

A
vin gé - né - reux ton bai - ser nous en - i - vre, A - mour, A - - - - - mour!

D
vin gé - né - reux ton bai - ser nous en - i - vre, A - mour, A - - - - - mour!

animato

f *p*

DANSE
Valse moderato

rit.

pp

animato

f

N^o 11 - Duo

ARANY, JÓZSEF

JOZSI: «Qui sait?...»

PIANO
ou
GYMBALUM

PIANO
ou
GYMBALUM

mf

Assez lent

ARANY *librement*

1. Dé - ja l'é - té s'en va, E hi - ron - del - le, là - bas, Vo - le vers des cieux Plus jo - yeux
(1) 2. Ah! j'i - rai dès ce soir, Au pro - fond du bois noir, Sa - vou - rer la chau - de sen - teur

Assez lent

suivez

tempo

A Et plus bleus! Mais, pour - tant, je sais bien Qu'au fond du bois loin - tain
De la fleur! A - vant que soit dé - funt Son a - mou - reux par - fum,

tempo

p *mf*

tempo

A Fleu - rit un ro - sier mer - veil - leux Que je veux!
J'en se - rai l'heu - reux ma - rau - deur, Plein d'ar - deur!

tempo

suivez

(1) Le second couplet peut être *parlé* sur la musique.

Pressez
JÓZSI

p

Si je m'en al-lais, Seul, dans la fo-rêt, Pourrais-je cueil-lir La ro-se
Oui, je m'en i-rai Vers le clair ro-sier A-fin de cueil-lir La ro-se

Pressez

f

rall. **tempo**

qui vient d'y fleu-ri-r? Dé-jà l'é-té s'en va, L'hi-ron-del-le, là-bas,
qui vient d'y fleu-ri-r! Ah! j'i-rai, dès ce soir, Au pro-fond du bois noir,

tempo

suivez *doux*

Vo-le vers des cieux plus jo-yeux Et plus bleus!
Sa-vou-rer la chau-de sen-teur De la fleur!

Un peu plus vite
ARANY

p

Pour cueil-lir la ro-se, Dans le bois é-clo-se, Il faut que tu o-ses,
Gracieux & léger

A
 Dès ce soir, Bri - sant toute chaîne, Ve - nir, loin des plaines,

A
 Dans l'ombre des chê - nes Lourds et noirs. Là, là, sous la lu - ne pâ - le,

J
 Là, là, sous la lu - ne pâ - le,

rit.

JÓZSI

A
 Et par - mi les râ - les Des oi - seaux pâ - més, Tu pour - ras en - co - re Cueil - lir,

J
 Et par - mi les râ - les Des oi - seaux pâ - més, Je m'en vais en - co - re Cueil - lir,

retenez *tempo plus vite*

Ensemble la 2^e fois

tempo

suivez *pp*

A
 à l'au - ro - re. La fleur qui dé - co - re Le ro - sier! Le ro - sier!

J
 à l'au - ro - re. La fleur qui dé - co - re Le ro - sier! Le ro - sier!

rit.

f

N° 12. Duo

(ZORIKA, JONEL)

ZORIKA: « Ah! non, pas ça! »

♩ Allegro moderato

The musical score is written for piano and consists of five systems. The first system is marked "Allegro moderato" and "p". The second system has a "p" dynamic. The third system has a "p" dynamic. The fourth system is marked "animato". The fifth system features a trill and a rapid ascending scale. The score includes various musical notations such as slurs, ties, and dynamic markings.

♩ Coupure facultative pour les théâtres jusqu'au signe-♩

Allegretto moderato

ZORIKA Mais c'est le chant d'autrefois.... le chant de Jonel.... lorsqu'il m'apportait des roses....(elle écoute encore) Pourquoi joue-t-il cela? Jonel!... Jonel!... Qu'est devenue ta Zorika? Combien de jours, combien d'années s'écoulèrent depuis?... Il me semble que je rêve...

ZORIKA (parlé, sursautant)

Cet-te voix... C'est é - tran-ge...

Lais - se ton cœur pour moi s'entr'ou - vrir. Et tu vas, tou - te,

(Elle se passe la main sur le front avec une angoisse croissant)

(Elle court vers la porte de gauche, Elle attend, anxieuse)

6
Ou di-rait la voix de Jo - nel

t'é - pa - nou - ir... Ah! prends ces ro - ses, ré - veuse en -

(à mi voix comme un murmure)

z *5*
 Qui, c'est la voix de Jo - nel...

J - fant, Pour que l'E - té succède au prin - temps!

(La porte s'ouvre, Jonel paraît)

(à sa vue, Zorika recule frissonnante)

z Que veux-tu? Qui es-tu?

Moderato

JONEL (regardant fixement Zorika)

Qui je suis, qui je suis? Je suis l'amour me - prise Dont l'i -

J ma - ge te pour - suit; Je suis la fi - dé - li - té que sans hon - te tu tra - his. Vers

toi je m'en viens du fond du pas - sé. Comme une om-bre er - ran - te,

Tu ne peux me chas - ser, O mon in - fi - dèle a - man - te!

Valse moderato

large

Zo - ri - ka, Zo - ri - ka, re - viens à moi. Re - viens au fo - yer pai -

Tempo rubato

p large

- si - - ble, On cher - che le bon - heur bien loin par - fois,

O pe - tite à - me sen - si - - ble! Zo - ri - ka, tu ne trou -

mf

ve - ras, i - ci, Qu'in - fi - dé - li - té, sou - ci... Zo - ri - ka

lors-qu'il en est temps en - cor, Fuis un cru - el re - mords!

Allegro

ZORJKA (avec entêtement)

Ton fo - yer! — Ton - jours! — En - cor! Non, mon bonheur est sans re -

Allegro

- mords! JONEL (insistant et lui prenant la main)

Mais — cet hom - me, il ne t'aime pas,

Moderato

Et le mal - heur suit tout ses pas!

The first system consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in 2/4 time and has a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The lyrics are "Et le mal - heur suit tout ses pas!". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and a more active bass line in the left hand.

(Zorika s'écarte de Jonel)

Allegro

f

ff

The second system is a piano accompaniment in 3/4 time with a key signature of two flats. It is divided into two systems. The first system starts with a forte (*f*) dynamic and features a busy right hand with sixteenth-note patterns and a bass line with chords. The second system starts with a fortissimo (*ff*) dynamic and continues the complex piano texture.

Moderato

ZORIKA

Et quand bien mè - me Il se - rait vrai?

mf

The third system features a vocal line and piano accompaniment in 3/4 time with a key signature of two flats. The lyrics are "Et quand bien mè - me Il se - rait vrai?". The piano accompaniment is marked *mf* and features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and a bass line with chords.

C'est ce - lui - là seul que j'ai - me, Que je sui -

p

The fourth system features a vocal line and piano accompaniment in 3/4 time with a key signature of two flats. The lyrics are "C'est ce - lui - là seul que j'ai - me, Que je sui -". The piano accompaniment is marked *p* and features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and a bass line with chords.

Allegro

(Le violon de Józsi résonne. Zorika fait machinalement quelques pas vers la porte, comme invinciblement attirée de ce côté)

z

- vrai! Comme il m'at-ti-re... chant bé-ni!...

mf

(à demi vers Jonel) (avec orgueil) (Jonel a

Oui, c'est lui que j'ai-me! Je suis à lui!

lentement recule) (Jonel disparaît)

p

tr

Andante

JONEL (derrière la Scène)

Zo-ri-ka, Zo-ri-ka, reviens à moi, Reviens au fo-yer pai-si-ble;

Violon solo, derrière la Scène

Andante

ppp

On cher-che le bon-heur bien loin, par-fois, O pe-tite à-me sen-si-ble!

The first system of music consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a soprano or alto register, with lyrics: "On cher-che le bon-heur bien loin, par-fois, O pe-tite à-me sen-si-ble!". The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line in the left hand and chords in the right hand. The key signature has two flats (B-flat major), and the time signature is 4/4.

Zo-ri-ka, tu ne trou-ve-ras, i-ci, Qu'in-fi-dé-li-té, sou-ci!

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "Zo-ri-ka, tu ne trou-ve-ras, i-ci, Qu'in-fi-dé-li-té, sou-ci!". The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern as the first system, with a consistent eighth-note bass line and chordal accompaniment.

Zo-ri-ka, lors-qu'il en est temps en-cor, Fuis un cru-el re-mords!

The third system of music concludes the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "Zo-ri-ka, lors-qu'il en est temps en-cor, Fuis un cru-el re-mords!". The piano accompaniment continues with the same rhythmic and harmonic structure as the previous systems.

un peu plus vite

Andante
JONEL (tres loin)

Zo - ri - ka, lors - qu'il en est temps en - cor,

Andante
pppp

rit. **Moderato**

Fuis un cru - el re - mords!

rit. **Moderato**

p

N° 13 - Final II

SCÈNE, ENTRÉE, SCÈNE & CZÁRDAS

(ZORIKA, ARANY, LILIÁ, JONEL, JÓZSI, KAJETAN, DRAGOTIN, MIHÁLY, CHŒUR)

Sortie de Zorika

Allegro MIHÁLY (tapant dans ses mains)

A l'ou_vra_ge!

M Du cou_ra - ge! Ne per - dons pas un instant! Vi - te, vi - te,

(aux tziganes)

M Pour que tout soit prêt à temps. Vous, tzi_ga - nes, prenez pla - ce, Et sans que vos

M bras se las - sent, Mar - te - lez vos plus beaux airs; On vous les paie - ra très cher!

CHŒUR

Él-jen.Mihály, Él-jen! Nous râclerons ferme! Él-jen,Mi-hály, Él-jen!
 Él-jen.Mihály, Él-jen! Nous râclerons ferme! Él-jen,Mi-hály, Él-jen!

p

MIHÁLY (aux servantes)

Rien que du To - kay! On pa-ye!

sans trêve et sans terme!

sans trêve et sans terme!

p

(de la porte)

No - bles hô - tes, no - ble vin!

Tzi - ga - nes,

M

f *mf*

vi - te l'ar - chet en main!

Un ban nour - ri

Pour la tou - te belle A-ra.ny!

M

f

(Les tziganes accordent leurs instruments)

Tempo di marcia (Arany entre, suivie de ses invités)

The piano accompaniment consists of seven systems of grand staff notation. The first system begins with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The music features a mix of eighth and sixteenth notes, often beamed together. Dynamic markings include *f* (forte) and *ff* (fortissimo). The piece concludes with a double bar line and a common time signature (C).

Plus lent
ARANY

J'ai toujours voulu trouver, Pour mes très chers invités, Des distractions inédites;

This section includes a vocal line and piano accompaniment. The key signature changes to one flat (Bb) and the tempo is marked 'Plus lent'. The vocal line is written in a single staff with lyrics underneath. The piano accompaniment is in grand staff notation, starting with a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte). The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some rests in the vocal line.

A

Voi-ci cel le que je médi - te.

Allegretto mod^{to}

p *mf* *mf* *f*

6

A

Des no - ces tzi - ga - nes!

p

3

A

N'est-ce pas piquant? Et nous servi - rons De témoins;

DRAGOTIN

Oui, c'est très pi - quant!

MIHÁLY

Oui, c'est très piquant!

CHŒUR

Oui, c'est très piquant!

Oui, c'est très piquant!

Oui, c'est très piquant!

p

6

3

A N'est-ce pas charmant? Des no - ces tzi -

D Ce se-ra charmant!

M Ce se-ra charmant!

Ce se-ra charmant!

Ce se-ra charmant!

A -ga - nes! Ah! ah! ah! ah! ah! Quelle belle inveni - on! Des no - ces tzi -

A -ga - nes, Ah! ah! ah! ah! ah! C'est un spectacle bouf - fon!

A

Con - tu - mes, cos - tu - mes, tout, Est si loin de no - tre goût!

A

ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! C'est un plaisir

A

fou! L'épouse est sans fleur d'o - ran - ge, C'est trop mal por -

A

- té! Pas d'anneaux que l'on é - chan - ge, C'est fu - ti - li - té!

A

Pas de prê - tre qui dis - cou - re, D'orgue et de plain chant,

A

Pas de ca - ril - lon qui cou - re Au clo - cher clo -

A

- chant!

CHOEUR

L'épouse est sans fleur d'o - ran - ge, C'est trop mal por - té!

L'épouse est sans fleur d'o - ran - ge, C'est trop mal por - té!

Pas d'an.neaux que l'on é -

A Pas d'an.neaux que l'on é - chan - ge, C'est fu - ti - li - té!

mf *pp*

Allegro

mf

Lo stesso tempo
ARANY (a Mihaly)

Et l'heureux cou - ple?

MIHALY

Il va ve - nir...

Allegro

mf *mf*

Lo stesso tempo
(Il ouvre la porte et appelle)

M Al - lons, Jó - zsi!

p

(Entrée du cortège)

Tempo di marcia

(Entrée de Jozsi et de Zorika)

retenez

Sop.

Tén. (avec étouffement)

Bass

C'est Jó - zsi, cest Jó - zsi, quel.le surpri - se! Au ma - ri - age il vient s'of - frir! Mais

C'est Jó - zsi! quel.le sur - pri - se! Jó - zsi vient s'of - frir!

Plus large

ZORIKA (aperçoit son père, elle tressaille et court à lui)

Mon

où la - t - il pri - se, L'é - pou - se à songoût? El - le n'est pas tzi - ga - ne, non, du tout!

L'é - pou - se à songoût? El - le n'est pas tzi - ga - ne, non, du tout!

Allegro

z

pè - re, mon pè - re!

DRAGOTIN (étonné)

Quelle est cette é - tran - ge - re?

Allegro

p

(suppliante)

z

Je suis ta Zo - ri - ka, Me re - connais-tu pas?

D

Vous plaisantez, ma chère!

(Il se détourne)

Allegro

p

(Pendant ce temps Jozsi regarde fixement Arany qui s'est levée a son entrée et le fixe aussi)
(Zorika recule timidement en prenant sa tête dans ses mains)

Allegro

p

Moderato

ZORIKA tres accentué

Rè - vai - je à pré - sent? Cru - el mystè - re!

p

JÓZSI (allant à Zorika)

Sur cet - te ter - re Tous te condamnent A par - ta - ger dé - sor - mais le sort du tzi - ga - ne!

Allegretto

ÁRANY (à Zorika)

Al - lons, tzi - ga - ne, chan - te pour

(Zorika implore Józsi du regard)

nous, et dan - se!

JÓZSI (ordonnant)
(parle)

(Zorika jette autour d'elle des regards intimidés, puis fixe Józsi qui frappe du pied, ce qui la décide)

Tu dois!

Allegro moderato

ZORIKA (elle chante d'une voix timide et mal assurée)

En - fant ti - mi - de, Frai - che can - di - de, Je vi - vais sans a -

JÓZSI: Quoi? Chante
encor, ou gare à toi!

z - mour En mon ri - che sé - jour! Mais quand les ca - li - ces des

(la voix étranglée par les larmes)

z fleurs se fer - maient, A l'heu - re noc - turne ou la... Mon

JÓZSI (toujours bas)
Va va

z âme in - gé - nu - e Cher - chait le bon - heur En haut, dans la nu - e, En bas

(parlé) **Allegro** (Zorika, a grande peine, commence a danser.)

Z
près des fleurs!...

J
(parlé, comme plus haut)
Dan . se!

Allegro

p

mf

(1) (Ses forces la trahissent, elle va pour tomber. Pour détourner l'attention, sur un geste de Mihaly, les tziganes attaquent une Czárdás.)

CZÁRDÁS (dansée par Arany et les Chœurs)

Allegro

f

(1) Dans le cas où Von terminerait l'Acte sur la Czárdás, remplacer le jeu de scène ci-dessus par le suivant.

(Tout en dansant, Zorika ne cesse d'observer le manège d'Arany et de Jozsi. Elle les voit échanger un baiser furtif, pousse un cri, et d'instinct appelle: Jonell! Celni-ci paraît brusquement, et entraîne Zorika défaillante.)

Allegro molto

First system of piano accompaniment for the 'Allegro molto' section, featuring a 2/4 time signature and a key signature of two flats. The music consists of chords and rhythmic patterns in both the treble and bass staves.

Second system of piano accompaniment, including dynamic markings *f* and *ff*. The bass line shows a change in key signature to one flat.

Third system of piano accompaniment, continuing the rhythmic and harmonic development of the 'Allegro molto' section.

Fourth system of piano accompaniment, ending with a double bar line. It includes the instruction 'RIDEAU facultatif' and dynamic markings *ff*. A circled cross symbol is present above the final measure.

Vocal lines for Arany and Zorika. Arany's part is marked 'Moderato' and includes the lyrics 'Pourquoi ce ta-pa-ge?'. Zorika's part is marked '(avec mépris)' and includes the lyrics 'Toi, dans une é-'. The music is in 3/4 time with a key signature of two flats.

Piano accompaniment for the organ part, marked 'Moderato' and '(Orgue derrière la scène)'. It features a *mf* dynamic marking and a long melodic line spanning across the system.

A
gli - se, tzi - ga - ne!

Z
(entêtée)
Et c'est jus - ti - ce!

Allegretto moderato

Z
J'ai droit à la fleur d'o - ran - ge, Pour ma pu - re - té, Aux - anneaux qu'on é -

Allegretto moderato

p

(se redressant fièrement)

Z
- chan - ge, Pour ma fi - dè - li - té! Et c'est devant Dieu que je l'é -

mf

z

- pouse, et non de tzi - ga - ne fa - çon! Viens Jó - zsi!

z

Par un lien sa - cré so - yons u - - - nis.

Allegro

JÓZSI (avec une colère contenue)

A l'é - gli - se?

p

Par le pré - tre? Non, non! L'a -

mf

Moderato

- mour tzi - ga - - ne nous a joints; Je veux le ma - ri - a - ge

Allegro

(Il tire de sa ceinture un mouchoir de soie rouge)

Moderato

bo - hé mien!... Ce mouchoir rou - ge est l'at - tri -

Allegretto moderato

- but Qui te fait ma fem - me dans ma tri - bu! Puis nous al - lons boi - re

très tard dans la nuit... Chez les vrais tzi - ga - nes, ça se passe - ainsi!

Plus vite**ZORIKA**

Bien ai - mé, pour moi Re -

- nonce à tes cou - tu - mes, à ta

pressez

loi. A lé - gli - se, sous ses

animato

voù - tes, Où le prê - tre nous at - tend,

retenez

Là, mon cher a - mant, Tout près, tout près de Dieu qui nous é -

retenez

encore

- cou - te, Pour que mon cœur soit heu - reux,

suivez

Allegretto

Tu di - ras ce doux mot: oui!...

p

mf

(angoissée, suspendue à ses lèvres) Dis Józsi! Dis!

Allegretto moderato
ARANY (ironiquement à Zorika)

Rê - ve à trop de con -

C'est en vain que tu t'en - tê - tes, Ce garçon pru - dent Rê - ve a trop de con -

mf

ZORIKA (criant)

Tu mens! Dis,

- què - tes Pour faire un tel ser - ment!

mf

(criant)

Joz - si, que tu m'aimes seu - le... moi! dis le lui!

Allegretto

(Józi se tait)

ZORIKA (haletante) Tu te tais!

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment for the first two systems and vocal entry for the third system.

Allegro

Non! non! c'est impossible!...

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment and vocal entry.

dis, Józsil!...

dis que tu m'aimes!

que tu m'aimes seule!...

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment and vocal entry.

Moderato (large)

JÓZSI

Fils de tzi-ga - ne, i - ci, là je vais, viens, Rien au mon.de ne re - tient

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment and vocal entry.

L'istesso tempo

un - vrai tzi - ga - ne! L'a - mour tzi - ga - ne, tu l'as voulu,

Que ton cœur s'en con - ten - te!

Musical score for the fifth system, featuring piano accompaniment and vocal entry.

Allegro ZORIKA (frappée d'horreur)

La .

ARNAY (à Zorika)

Allegro L'infante A le cœur goulu!

Moderato **Allegro**

- mour tzi - - ga - ne! Du - pe - ri - e! Qui

Allegretto mod (abattue) 3

tue et l'a.mour et la vi - - e! Je cher - chais l'a .

molto animato

- mour et trou - ve la hai - ne!... Pour cet é .

(Elle se tourne soudain vers Arany)

chan - ge... Et pour ta pei - ne...

ff

(Elle vase jeter sur Arany un poignard au poing)

Prends! Jo - nel!... Mon bon

JONEL (invisible jusqu'à là, surgit et lui arrête le bras)

Ar - rê - te!

ff

Allegretto mod^{to}

(Elle laisse tomber le poignard, et reste comme pétrifiée. Tous les acteurs, immobiles, forment un vaste tableau vivant)

Obscurité soudaine.

an ge!...

Moderato

RIDEAU

ff

Troisième Acte

N° 14. Prélude, Mélodrame et Duo

(ZORIKA, JULCSA, JONEL)

Moderato

p *mf* *pp*

Allegretto

f *ff*

Moderato

animato

ff

a tempo

mf

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a grand staff. The treble clef has a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The bass clef has a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The music consists of several measures with triplets and slurs.

Second system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a grand staff. The treble clef has a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The bass clef has a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The music consists of several measures with triplets and slurs.

Valse
(Orchestre avec les sourdines)

Third system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a grand staff. The treble clef has a key signature of two flats (Bb, Eb) and a 3/4 time signature. The bass clef has a key signature of two flats (Bb, Eb) and a 3/4 time signature. The music consists of several measures with chords and slurs.

Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a grand staff. The treble clef has a key signature of two flats (Bb, Eb) and a 3/4 time signature. The bass clef has a key signature of two flats (Bb, Eb) and a 3/4 time signature. The music consists of several measures with chords and slurs.

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a grand staff. The treble clef has a key signature of two flats (Bb, Eb) and a 3/4 time signature. The bass clef has a key signature of two flats (Bb, Eb) and a 3/4 time signature. The music consists of several measures with chords and slurs. A dynamic marking *p* is present in the bass clef.

The first system of music consists of two staves. The treble staff contains a melodic line with a long note followed by a series of eighth notes, some beamed together. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

The second system continues the piece. It begins with the marking *rit.* (ritardando). The tempo then changes to *large* (ad libitum). The notation includes a repeat sign with first and second endings. The treble staff features a melodic line with a fermata over the final note, while the bass staff continues with a steady accompaniment.

The third system features a dynamic marking of *p* (piano) and a *rit.* (ritardando) instruction. The treble staff has a complex texture with many beamed notes and a fermata. The bass staff continues with a rhythmic accompaniment.

The fourth system shows the continuation of the musical texture. The treble staff has a melodic line with a fermata, and the bass staff provides a consistent accompaniment.

The fifth system includes a dynamic marking of *pp* (pianissimo) and a *rit.* (ritardando) instruction. The treble staff has a complex texture with many beamed notes and a fermata. The bass staff continues with a rhythmic accompaniment.

The sixth system concludes the piece. The treble staff has a melodic line with a fermata, and the bass staff provides a consistent accompaniment.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with three flats and a common time signature. The right hand contains a complex, multi-measure chordal passage with many beamed notes. The left hand has a simpler accompaniment. The instruction *f animato* is written above the right hand.

Second system of musical notation. It begins with a *ff* dynamic marking. The right hand features a series of chords with accents. A section is marked *Reprise ad lib.* with a long, multi-measure chordal passage. This is followed by a section marked *Valse mod^{to}* and *p* dynamic.

Third system of musical notation, continuing the *Valse mod^{to}* section. The right hand has a series of chords with accents, and the left hand provides a steady accompaniment.

Fourth system of musical notation, continuing the *Valse mod^{to}* section. The right hand features a series of chords with accents, and the left hand provides a steady accompaniment.

Fifth system of musical notation, continuing the *Valse mod^{to}* section. The right hand features a series of chords with accents, and the left hand provides a steady accompaniment. The system concludes with a *ff* dynamic marking.

(Le rideau se relève sur le décor du 1^{er} Acte)**Allegro moderato**

Musical score for the first system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The tempo is **Allegro moderato**. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The time signature is common time (C). The piano part includes dynamic markings *fz* and *p*.

ZORIKA (endormie comme à la fin du 1^{er} Acte et Jules la regardant, assise à la même place)**Allegretto**

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment. The tempo is **Allegretto**. The key signature has two flats. The time signature is 2/4. The piano part includes dynamic markings *pp* and *p*.

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings *mf* and *pp*.

Allegretto moderato

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment. The tempo is **Allegretto moderato**. The piano part includes triplets and dynamic markings *p* and *pp*.

ZORIKA (parlant en rêve) Laisse moi,... Je ne veux pas danser,... Père, ne

Musical score for the fifth system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The piano part includes triplets and dynamic markings *p* and *pp*.

me reconnais-tu pas?

Ah! Ah! Ah! Ah! comme c'est drôle... Tu te tais,

Musical score for the sixth system, featuring piano accompaniment. The piano part includes triplets and dynamic markings *p* and *pp*.

Jozsi... parle... parle... Arany!... (Tout en dormant elle fait un violent

mouvement du bras, qui peu à peu, retombe) (Jonel sort doucement du château)

Moderato

(Il se dirige vers Zorika)

(Juleza l'arrête, un doigt sur la bouche) JONEL. Elle dort toujours? JULCSA. Toujours. Ne la réveillez pas, Gospodar,

son sommeil sert mieux votre cause que les plus belles de vos paroles d'amour.

ZORIKA (soupirant en rêve)
Jonel!JONEL (tendrement)
Zorika!

Très lent

Très lent

p

ZORIKA: Jonel! JONEL: Zorika!

Parlé (Zorika et Jonel)

f cre - - - scen - - - do

JONEL: Personne, excepté moi!

ZORIKA

J'ai donc ré - - - vé!

p

JONEL

Que ta bouche en - fin se don - ne A ce - lui là seul qui doit,

p

1

En te pos - sé - dant, mi - gnon - ne, Ne plus vi - vre que pour toi!

ZORIKA

Je comprends combien tu m'ai - mes,

2

Et voi - ci que s'est en - fui Ce rêve hor - ri - ble,

3

qu'en moi mè - me, En - fan - ta la som - bre nuit!

Large
JONEL

Pour nous plus rien n'est au monde, Plus rien pour nous que l'Amour!

mf

Large

Animato

Sa vo-lup-té dé-vo-ran-te m'i-non-de; Ah! mon ai-mée, aimons nous bien tou.

mf *retenez et dim.* *suivez*

a tempo
ZORIKA

Plus rien pour nous, non plus rien que l'A -

jours! Plus rien pour nous, non plus rien que l'A -

mf *avec chaleur*

Animez de plus en plus

z - mour! Je veux t'ai - mer dé - sor - mais sans retour! Voi - ci qu'il se lève en -
 j - mour! Je veux t'ai - mer dé - sor - mais sans retour! Voi - ci qu'il se lève en -

p *cresc.*

retenez

encor

z - fin le beaujour Où je t'appar - tiens, mon ai - mé, pour tou - jours!
 j - fin le beaujour Où je t'appar - tiens, mon ai - mée, pour tou - jours!

mf *suivez*

chaleureux

retenez

Assez vite

JONEL

Zo - ri - ka, Zo - ri - ka, je suis à toi,

p

Je t'aime, ô bel - le re - bel - le,

Bien - tôt tu par - ta - ge - ras mon é - moi,

retenez un peu
Rien ne vaut l'a - mour fi - dè - le.

dimin.

a tempo *f* Zo - ri - ka, le so - leil qui luit sur nous Me re - trouve *diminuez*

mf *p*

ff à tes ge - noux: Ah! Zo - ri - ka, c'est ber -

p subito retenez - cée en mes bras Qu'i - ci tu t'é - veil -

pp

(Enlacés, ils traversent le pont et disparaissent) (crie dans le château)

las!

mf *f* *mf* *f* *dim.*

(Dragotin paraît, poursuivi par Lilia qui tire Kajetan après elle)

p *pp* *pp*

N^o 15. Trio

(LILIA, KAJETAN, DRAGOTIN)

DRAGOTIN: Il est certain qu'en ce cas...

Marcia moderato LILIA

Marcia moderato Pe-tit on-cle,

L cède à nos vœux. Tu le sais, ce que femme veut Tôt ou tard il

L faut tou - jours le lui don - ner. KAJETAN

Mieux vaut. croyez - moi, Gospodar,

K Lui cé-der. plus tôt que plus tard, C'est très mal - sain de

K

tant se dé - me - ner.

DRAGOTIN

Sapristi, vo - yons, mes enfants, Vous a - vez en -

p

D

- co - re le temps, Devous en - rou - ler tous deux la corde au cou!

LILIA

Pe - tit on - cle, rap - pel le - toi Les beaux jours loin - tains d'autrefois;

KAJETAN

Pe - tit on - cle, rap - pel le - toi Les beaux jours loin - tains d'autrefois;

p

L

Cha - cun son tour de faire i - ci les fous!

K

Cha - cun son tour de faire i - ci les fous!

DRAGOTIN
animato

Sur mon â-me, C'est bien la vé-ri-té, Nul-le femme N'a pu me ré-sis-ter!

pp animato

LILIA
KAJETAN

Rien n'é - ga-le les cœurs bien enflam - més, Rien qui vaille l'or-gueil d'être ai - mé!

Rien n'é - ga-le les cœurs bien enflam - més, Rien qui vaille l'or-gueil d'être ai - mé!

Rien n'é - ga-le les cœurs bien enflam - més, Rien qui vaille l'or-gueil d'être ai - mé!

LILIA
KAJETAN

Rien n'é - ga-le les cœurs bien enflam - més, Rien qui vaille l'or-gueil d'être ai - mé!

Rien n'é - ga-le les cœurs bien enflam - més, Rien qui vaille l'or-gueil d'être ai - mé!

DRAGOTIN
 Rien n'é - ga-le les cœurs bien enflam - més, Rien qui vaille l'or-gueil d'être ai - mé!

tempo 1^o LILIA

Pe.tit on.cle, ça se voit bien

L

Que vous fû . tes un franc vaurien; Pécheur re . pen . ti, so . yez-nous in . dul .

L

-gent.

DRAGOTIN

Pécheur est ex . act, mais je crois Qu'il convient de faire u.ne croix

D

KAJETAN

Il n'est tel que

Sur re . pen . ti, que je juge af . fli . geant.

K

de s'expliquer; Sur vous nous vou-lons nous calquer, Allons, Gospo - dar, Al -

LILIA

Pe-tit on - cle, rap - pelle-toi Les beaux jours loin -

K

- lons, bé - nis - sez - nous! Pe-tit on - cle, rap - pelle-toi Les beaux jours loin -

L

- tains d'autrefois; Cha-cun son tour de faire i - ci les fous!

K

- tains d'autrefois; Cha-cun son tour de faire i - ci les fous!

pp (bien détaché)

Sur mon â-me, C'est bien la vé-ri - té, Nul-le femme, N'a pu me ré-sis-ter!

pp

LILIA

Rien n'é - ga - le les cœurs bien enflam - més, Rien qui vaille l'or - gueil d'être ai - mé!

KAJETAN

Rien n'é - ga - le les cœurs bien enflam - més, Rien qui vaille l'or - gueil d'être ai - mé!

D

Rien n'é - ga - le les cœurs bien enflam - més, Rien qui vaille l'or - gueil d'être ai - mé!

LILIA

Rien n'é - ga - le les cœurs bien enflam - més, Rien qui vaille l'or - gueil d'être ai - mé!

KAJETAN

Rien n'é - ga - le les cœurs bien enflam - més, Rien qui vaille l'or - gueil d'être ai - mé!

DRAGOTIN

Rien n'é - ga - le les cœurs bien enflam - més, Rien qui vaille l'or - gueil d'être ai - mé!

N° 16. Final III

MÉLODRAME, AIR, SCÈNE, DANSE GÉNÉRALE

JULCSA, JOZSI puis ARANY et Les Dames,
puis ZORIKA et JONEL puis LILA, KAJETAN, DRAGOTIN et les Hommes

(Jozsi sort du château, dépose son violon, à gauche, et se dirige vers le pont.) JULCSA (lui barrant le passage) Trop tard!

Moderato

Cette fois-ci tu es
vaincu, Jozsi!

JOZSI: Oh! si je le voulais absolument!

JULCSA: Cette âme t'échappe
à tout jamais!

JOZSI: Une âme! ce n'est pas ce que
je cherche dans la femme!JULCSA: Infâme! Porte plus
loin tes pas...

Pour Zorika ravie à ton amour

profane, Le véritable amour n'est plus l'Amour Tzigane!

(Julcsa traverse le pont, à reculons, et disparaît.)

JOZSI: Au fond, c'est un fier service que la vieille me rend!...

Dans quel guépier
allais-je me fourrer?

Allegro (Il va, lentement, reprendre son Violon)

f

JOZSI **Moderato**

rit. *p*

Au dia - ble l'a-mour sé - ri-eux,

Ce maître impé - ri - eux. Au diable, au dia - ble Zo - ri-ka,

f

Au dia-ble tout tra - cas! Pas u - ne fille, i - ci ne

mf

vaut Les nombreux dé - plaisirs, Et les sou - cis, et les tra - vau

mf

Bra - vés pour la ra - vir. Le dé - sir ces - se Lorsqu'on l'a -
 rit. *p a tempo*

-pai - se, Tout li - en pè - se Qu'il nous faut su - bir;
fz

Pas de maî - tres - se, C'est la sa - ges - se.
mf

Valse moderato
 L'A - mour s'en va Dès qu'il est là, Tel le tzi - ga - ne mè - .
pp

1

-me, Et ce ban - ni N'a pas de nid, Pas un seul

2

toit qu'il ai - - me. Oui, l'A - mour s'en va

3

Dès qu'il est là, Ré - - ve de la nuit, Nul

4

ne te sai - sit, Ah! tou - jours tu fuis... Tu fuis!...

Je n'ai plus rien à faire ici ...
Adieu donc, Zorika, adieu donc, Arany!

(Jozsi va pour sortir, à gauche; Arany paraît sur le perron, suivie des Dames.)

Tempo di Valse

ARANY

Joz - si, que fais -

A tu là, seul, et loin de nous? Est - ce pour un rendez

A vous? Beau té - né - breux, dis-nous quel - les a -

A - mours Tu pour chas ses au pe - tit jour?

JOZSI un peu gêné

Mais... je par - tais, ma foi, tout sim - ple - ment... Ah! com - me

ARANY

pp

A

c'est peu ga - lant!

LES DAMES

Joz - si n'es - pé - re

pas nous quit - ter; Près de nous il faut res - ter!

rit.

mf *mf* *mf p*

bien chanté

ARANY tres coquette

N'est - il pas i - ci, n'est-il pas De beaux yeux qui te ten - tent,

bien chanté

p

A

Un vi - sage et de souples bras Aux lan - gueurs at - ti - zan - - tes?

f *p*

plus vite

A

N'est - il pas i - ci, n'est-il pas De beauxyeux qui te ten - - tent,

LES DAMES

N'est - il pas i - ci, n'est-il pas De beauxyeux qui te ten - - tent,

plus vite

p

A

Un vi - sage et de souples bras Aux lan.gueurs att.i - ran - - tes?

JOZSI (narquois)

Il en

Un vi - sage et de souples bras Aux lan.gueurs att.i - ran - - tes?

f *p*

Très rythmé

A
Oh! oh!

J
est au con - traire, il en est beau-coup trop!

Alti
Oh!

Très rythmé

mf *p*

J
oh! Oh! oh! _____

Soprani
Ces bras là ne sont pas pour

mf

ARANY
Mon Dieu!

J
moi, ni ces yeux!

Alti
Mon Dieu!

Soprani
Mon Dieu! _____

p

A Eh!

J Et je pour-rai-s é - - tre le plus at - tra - pé!

mf *p*

A eh!

J *Alti* *Soprani* Mon cœur de vous
Eh! eh! Eh! eh!

mf

A Ah! ah!

J tou - tes se sou - - vien - dra!

p Ah!

Plus lentement

(se tournant vers le fond)

Soprani
 ah! Ah! ah! Le so - leil jo -

Plus lentement
f

pp

(Zorika et Jonel enlacés paraissent sur le pont)

rit.

- yeux Ra - yonne au fond du ciel ra - di - eux! Voi - ci re - ve - nir Le

f

rit.

p

f a tempo

rit.

ff

couple a - mou - reux Je veux, a - vant que de par - tir, Jou - er de mon

a tempo

rit.

f

ff

pp

f a tempo

ff

mieux, Pour vous et pour eux, Ma plus bel - le val - se d'a - - - - - dieu!

a tempo

f

ff

Valse

Il gravit d'un bond le tertre de gauche et attaque la valse. Les couples se forment et dansent.

Lilia, Kajetan, Dragotin, les invités et les musiciens Tziganes sont entrés depuis un moment.

Les Tziganes se sont rangés derrière Jozsi, et l'accompagnent. Jonel danse avec Zorika, Kajetan avec Lilia.

Après un instant d'hésitation, Arany se laisse entrainer à regret par Dragotin.

Piano accompaniment for the first system of music, featuring a treble and bass clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The music consists of chords and melodic lines in both hands.

Piano accompaniment for the second system of music, continuing the piece with similar harmonic and melodic structures.

Piano accompaniment for the third system of music, ending with a *ff* (fortissimo) dynamic marking.

Cris: Eljen, Jozsi!
Parlé

JOZSI: Adieu!
(Il sort vivement)

ZORIKA et JONEL

Vocal line for Zorika and Jonel: L'amour c'est de la jeu - nes - se, L'amour c'est de la vi - rit. a tempo

Piano accompaniment for the vocal line, starting with a *p* (piano) dynamic marking.

Vocal line for Zorika and Jonel: - gueur! — Quand son souf - fle nous ca - res - se il re - dou - ble notre ar - deur;

Piano accompaniment for the vocal line, continuing the piece.

CHŒUR

Sans l'a-mour quel cœur peut vi - - vre Et goû - ter ta joie, ô jour? Comme un

JONEL, KAJETAN, DRAGOTIN

Sans l'a-mour quel cœur peut vi - - vre Et goû - ter ta joie, ô jour? Comme un

Sans l'a-mour quel cœur peut vi - - vre Et goû - ter ta joie, ô jour? Comme un

Sans l'a-mour quel cœur peut vi - - vre Et goû - ter ta joie, ô jour? Comme un

animato

vin gé - né - reux ton bai - sernous e - ni - vre, A - mour, A - - mour!

vin gé - né - reux ton bai - sernous e - ni - vre, A - mour, A - - mour!

vin gé - né - reux ton bai - sernous e - ni - vre, A - mour, A - - mour!

vin gé - né - reux ton bai - sernous e - ni - vre, A - mour, A - - mour!

animato

f

RIDEAU

Maestoso

rit.

f *large*

ff *fff*









